

Namen und Migration

Onymische Indizes hybrider sozialer Zugehörigkeiten

Herausgegeben von Antje Dammel, Simona Leonardi,
Theresa Schweden, Eva-Maria Thüne & Evelyn Ziegler

Q CeSLiC
OCCASIONAL
PAPERS

M4

Monografie • M4

CeSLiC

Quaderni del CeSLiC • Occasional Papers

2025

General Editor

Valeria Zotti

CeSLiC

Centro di Studi Linguistico-Culturali
ricerca-prassi formazione
<https://site.unibo.it/ceslic/it/>

Namen und Migration:

Onymische Indizes hybrider sozialer Zugehörigkeiten
a cura di: Dammel, Antje; Leonardi, Simona;
Schweden, Theresa; Thüne, Eva-Maria; Ziegler, Evelyn.
Bologna, Centro di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC), 2025.
ISBN: 9788854972162. In Quaderni del CeSLiC. Occasional
Papers. A cura di: Zotti, Valeria. ISSN: 1973-221X

ISSN: 1973-221X

ISBN: 9788854972162



© 2025 The Author(s). This work is licensed under Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale (CC BY 4.0). To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Quaderni del CeSLiC Occasional Papers
Monografie
(ISSN: 1973-221X)

General Editor

Valeria Zotti

Local Editorial Board

L'attuale comitato di redazione bolognese comprende:

Gaia Aragrande, Sabrina Fusari, Barbara Ivancic, Antonella Luporini, Rita Luppi, Marina Manfredi, Donna R. Miller, Catia Nannoni, Ana Pano Alamán, Natalia Peñín Fernández, Monica Perotto, Rosa Pugliese, Eva-Maria Thüne, Monica Turci, Valentina Vetri

Full Editorial Committee

L'attuale comitato scientifico completo comprende:

Gaia Aragrande (Università di Bologna), Maria Vittoria Calvi (Università degli Studi di Milano), Luciana Fellin (Duke University, USA), Sabrina Fusari (Università di Bologna), Lucyna Gebert (Università la Sapienza, Roma), Louann Haarman (Università di Bologna), Barbara Ivancic (Università di Bologna), Simona Leonardi (Università di Genova), Antonella Luporini (Università di Bologna), Rita Luppi (Università di Bologna), Marina Manfredi (Università di Bologna), Carmen Marimón Llorca (Università di Alicante, Spagna), Laura Mariottini (Università Sapienza Roma), Donna R. Miller (Università di Bologna), Elda Morlicchio (Università Orientale di Napoli), Catia Nannoni (Università di Bologna), Antonio Narbona (Universidad de Sevilla, Spagna), Gabriele Pallotti (Università di Modena e Reggio Emilia), Ana Pano Alamán (Università di Bologna), Monica Perotto (Università di Bologna), Laurence Pieropan (Université de Mons, Belgio), Rosa Pugliese (Università di Bologna), Manuela Raccanello (Università di Trieste), Goranka Rocco (Università di Ferrara), Viktor Michajlovich Shaklein (Rossijskij Universitet Druzhby Narodov, RUDN, Mosca, Russia), Joanna Thornborrow (Université de Bretagne Occidentale, Brest, Francia), Eva-Maria Thüne (Università di Bologna), Monica Turci (Università di Bologna), Nicoletta Vasta (Università di Udine), Francisco Veloso (Universidade Federal do Acre, Brasile), Valentina Vetri (Università di Modena e Reggio Emilia), Alexandra Zepter (Universität zu Köln, Germania), Valeria Zotti (Università di Bologna)

Volumi già pubblicati

Linguacultural Spaces. Inclusion, Extension and Identification in Language and Society, a cura di Sabrina Fusari e Guillem Colom-Montero, Quaderni del CeSLiC Occasional Papers, Monografie M3, 2024.

Biografie linguistiche. Esempi di linguistica applicata, a cura di Rita Luppi ed Eva Maria Thüne, Quaderni del CeSLiC Occasional Papers, Monografie M2, 2022.

Sprachbiographisches Arbeiten in der angewandten Linguistik, a cura di Eva-Maria Thüne e Anna Nissen, Quaderni del CeSLiC Occasional Papers, Monografie M1, 2021.

This page intentionally left blank

Namen und Migration: Onymische Indizes hybrider sozialer Zugehörigkeiten

herausgegeben von

Antje DAMMEL
Simona LEONARDI
Theresa SCHWEDEN
Eva-Maria THÜNE
Evelyn ZIEGLER

CeSLiC
Quaderni del CeSLiC · Occasional Papers
Monografie · M4

2025

This page intentionally left blank

Antje Dammel insegna Linguistica tedesca (con focus su storia della lingua tedesca e grammatica) all'Università di Münster; è presidente della Commissione per la ricerca sui dialetti e sui nomi della Westfalia. La sua ricerca è improntata sulle dinamiche di variazione e di mutamento linguistico, comprese le prospettive cross-linguistiche. In questi ambiti, combina approcci strutturali e pragmatici nello studio di fenomeni quali la referenza personale e la morfologia valutativa. Autrice di numerose pubblicazioni sul mutamento linguistico in tedesco, in particolare in prospettiva pragmatica, attualmente è componente di un gruppo di ricerca che studia le pratiche di referenza personale in una prospettiva interazionale e diacronica, dove è PI dell'unità incentrata sul pronomine indefinito *man* in diacronia.

Simona Leonardi insegna Lingua e Linguistica tedesca all'Università di Genova. La sua ricerca si concentra, oltre che sulla pragmatica e la semantica storica, sull'analisi narrativa e conversazionale, nonché sull'intersezione tra memoria, tempo e spazio nel racconto, con particolare attenzione alle interviste narrative del cosiddetto Israelkorpus (cfr. <https://mappatura-israelkorpus.wordpress.com>). Componente di progetti di ricerca nazionali e internazionali, attualmente è PI del PRIN *Minori in movimento: per una cartografia di migrazioni forzate dal nazismo e delle loro testimonianze*.

Theresa Schweden è attualmente ricercatrice all'Università di Mainz, all'interno del progetto *Humandifferenzierung*, dove analizza in particolare la relazione tra lingua e disabilità e le pratiche linguistiche di disumanizzazione. Tra i suoi ambiti di ricerca la sociolinguistica storica, dialettologia, semantica e onomastica, in particolare la terioonomastica. Autrice di svariati articoli, nel 2013 è uscito il volume *Personenreferenz im Dialekt. Grammatik und Pragmatik inoffizieller Personennamen in Dialekten des Deutschen*, basato sulla sua tesi di dottorato.

Eva-Maria Thüne insegna Lingua e Linguistica tedesca all'Università di Bologna dal 1997. I suoi interessi di ricerca sono rivolti in particolare alla linguistica testuale, all'analisi della lingua parlata e della conversazione e al tedesco come lingua straniera. Ha partecipato a progetti di ricerca nazionali e internazionali (p.es. <https://mappatura-israelkorpus.wordpress.com>). Nel 2017 è stata Bologna-Clare Hall-Fellow a Cambridge (UK), in seguito Life Member di Clare Hall. Ha condotto interviste a persone in fuga dal nazismo con l'azione del *Kindertransport* e con altre forme di migrazione giovanile, cfr. la sua pubblicazione *Gerettet. Berichte von Kindertransport und Auswanderung nach Großbritannien* (2019) e il sito *Gerettet*.

Evelyn Ziegler insegna linguistica tedesca (con focus sulla sociolinguistica) all'Università di Duisburg-Essen. I suoi principali ambiti di ricerca sono il plurilinguismo e le sue ricadute nei paesaggi linguistici, atteggiamenti linguistici, comunicazione nei nuovi media, sociolinguistica sincronica e diacronica, nonché linguistica delle varietà. Ha collaborato, anche come PI, a diversi progetti di ricerca; tra quelli da lei diretti si ricorda qui il progetto dedicato ai paesaggi linguistici plurilingui nella Ruhr, *Metropolenzeichen: Visuelle Mehrsprachigkeit in der Metropole Ruhr* (cfr. anche la relativa pubblicazione); attualmente è Co-Lead del progetto internazionale *Linguistic practices of coal mining communities in the post-industrial era: variation, documentation, representation, regeneration*.

Antje Dammel ist Professorin für Germanistische Linguistik mit den Schwerpunkten Grammatik und Sprachgeschichte an der Universität Münster; sie ist Vorsitzende der Kommission für Dialekt- und Namenforschung in Westfalen. In ihrer Forschung befasst sie sich mit Fragen von Wandel und Variation des Deutschen, einschließlich sprachübergreifender Perspektiven. In diesen Bereichen verbindet sie strukturelle und pragmatische Ansätze bei der Untersuchung von Phänomenen wie etwa Personenreferenz und evaluativer Morphologie. Dammel ist Autorin zahlreicher Publikationen v. a. zum Sprachwandel im Deutschen, insbesondere aus pragmatischer Sicht. Derzeit nimmt sie an einem DFG-Projekt zur Personenreferenz teil; sie leitet die Münster-Forschungsgruppe *Referenzielle Praxis im Wandel: Das Pronomen man in der Diachronie des Deutschen*.

Simona Leonardi ist Professorin für Deutsche Sprache und Linguistik an der Universität Genua. Neben Pragmatik und historischer Semantik konzentriert sich ihre Forschung auf Fragen der Erzähl- und Gesprächsanalyse sowie auf das Wechselspiel zwischen Erinnerung, Zeit und Raum in mündlichen Erzählungen, mit besonderem Augenmerk auf die narrativen Interviews des Israelkorpus (vgl. <https://kartografiedesisraelkorpus.wordpress.com>). Sie hat an nationalen und internationalen Forschungsprojekten teilgenommen und leitet derzeit das nationale (italienische) Forschungsprojekt *Minors on the move: Mapping forced migration from Nazism and its testimonies*.

Theresa Schweden ist Wissenschaftliche Mitarbeiterin im Sonderforschungsbereich SFB 1482 *Humandifferenzierung*, wo sie insbesondere die Beziehung zwischen Sprache und Behinderung sowie sprachliche Praktiken der Entmenschlichung untersucht. Zu ihren Forschungsgebieten zählen diachrone und synchrone Soziolinguistik, Dialektologie, Semantik und Namenforschung, u. a. Tieronomastik. Sie ist Autorin zahlreicher Artikel; 2013 erschien das auf ihrer Dissertation beruhenden Buch *Personenreferenz im Dialekt. Grammatik und Pragmatik inoffizieller Personennamen in Dialekten des Deutschen*.

Eva-Maria Thüne ist seit 1997 Professorin für Deutsche Sprache und Sprachwissenschaft an der Universität Bologna. Ihre Forschungsinteressen gelten insbesondere der Textlinguistik, der gesprochenen Sprache und der Gesprächsanalyse. Sie hat an nationalen und internationalen Forschungsprojekten teilgenommen (z. B. <https://kartografiedesisraelkorpus.wordpress.com>). 2017 war sie Bologna-Clare-Hall-Fellow in Cambridge (UK) und wurde anschließend Life Member von Clare Hall. Die Interviews mit Menschen in Großbritannien, die mit Hilfe des Kindertransports und anderer Formen der Jugendmigration vor dem Nationalsozialismus flohen, sind 2019 in ihrem Band *Gerettet. Berichte von Kindertransport und Auswanderung nach Großbritannien* erschienen, vgl. auch und die Website *Gerettet*.

Evelyn Ziegler ist Professorin für germanistische Linguistik mit Schwerpunkt Soziolinguistik an der Universität Duisburg-Essen. Ihre Forschungsschwerpunkte sind Mehrsprachigkeit und deren Auswirkungen auf Sprachlandschaften, Spracheinstellungen, Kommunikation in den neuen Medien, synchrone und diachrone Soziolinguistik sowie Varietätslinguistik. Sie hat an verschiedenen Forschungsprojekten teilgenommen; zu den von ihr geleiteten Projekten gehört *Visuelle Mehrsprachigkeit in der Metropole Ruhr* (siehe auch die entsprechende Publikation). Derzeit ist sie Co-Leiterin des internationalen Projekts *Linguistic practices of coal mining communities in the post-industrial era: variation, documentation, representation, regeneration*.

Indice / Inhaltsverzeichnis

<i>Inhaltsverzeichnis</i>	<i>IX</i>
Valeria Zotti <i>Prefazione</i>	<i>XI</i>
Antje Dammel, Simona Leonardi, Theresa Schweden, Eva-Maria Thüne & Evelyn Ziegler <i>Einleitung</i>	<i>XV</i>
Evelyn Ziegler <i>Namen als soziale Indexikale im Kontext von Postmigration</i>	<i>1</i>
Antje Dammel & Theresa Schweden <i>Migrierende Namen.</i> <i>Raum als Schauplatz und Metapher für wechselnde Zugehörigkeiten</i>	<i>11</i>
Simone Busley <i>Von Johann Jakob Schmidt zu Paulo Carlos Schmidt</i> <i>Namen und Identität der Deutschstämmigen in Brasilien</i> <i>von der Auswanderung bis heute</i>	<i>51</i>
Anna-Maria Balbach <i>New Land - New Name?</i> <i>About the Name Changes of German Emigrants to North America.</i> <i>Research Overview, new Findings and Suggestions for further Research</i>	<i>73</i>
Mirjam Schmuck <i>Name und Identität(en):</i> <i>Namenwahl deutscher MigrantInnen in Dänemark im 19.–20. Jahrhundert</i>	<i>95</i>
Eva-Maria Thüne <i>Namen und Namensänderung von deutschsprachigen Migrant_innen</i> <i>nach Großbritannien in den 1930er Jahren</i>	<i>115</i>
Simona Leonardi <i>Namenverwendung zwischen Wechsel und Bewahrung</i> <i>unter Einwander*innen aus deutschsprachigen Gebieten in Palästina/Israel</i>	<i>141</i>

Prefazione

La serie degli *Occasional Papers* è una collana, nata nel 2005 e collocata all'interno dei *Quaderni del Centro di Studi Linguistico-Culturali* (CeSLiC), il centro di ricerca che opera presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Moderne dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna e del quale Ana Pano Alamán è responsabile scientifica. Dal 2021 la collana *Quaderni del CeSLiC. Occasional Papers* si è aperta alle *Monografie*, accogliendo all'interno della stessa anche numeri monografici incentrati su un tema specifico con contributi che affrontano vari aspetti dell'argomento.

Namen und Migration: Onymische Indizes hybrider sozialer Zugehörigkeiten

Nomi e migrazioni: indici onimici di appartenenze sociali ibride

Nell'ambito delle ricerche sull'interazione tra lingua e identità, i nomi delle persone sono considerati come “atti identitari” elaborati simbolicamente, che servono sia all'etero- sia all'autoidentificazione (cfr. Tabouret-Keller 1998). Negli ultimi decenni, approcci interdisciplinari e transdisciplinari negli ambiti della linguistica applicata, dell'antropologia, della geografia umana, della sociologia, della storia e delle scienze sociali hanno sollevato nuove questioni di ricerca sulle dinamiche di cambiamento di antroponimi e toponimi: queste si sono tradotte in studi che si occupano del contesto sociale e delle dimensioni ideologiche della denominazione e del cambiamento dei nomi (Nick 2024).

Al termine di un primo convegno tenutosi a Münster (2023) è stato deciso di approfondire i temi trattati e, se necessario, di affrontarne di nuovi in un secondo incontro del gruppo di ricerca, tenutosi a Genova nell'ottobre 2024. L'analisi si è allargata in questo caso ai toponimi, poiché anche questi ultimi possono mostrare una dinamica. Variazioni dei toponimi corrispondono solitamente a mutamenti nelle costellazioni di potere e conoscenza (Gierczak 2020), che spesso riguardano aree di confine multicultuali (Walkowiak 2021; cfr. anche Thum 2011).

Il presente volume, che raccoglie contributi degli incontri di Münster e Genova, si inserisce nel quadro appena delineato: i nomi – e i cambiamenti che li interessano – sono campi di negoziazione privilegiati tra lingua, sua dimensione esperienziale (*Spracherleben*), potere e ideologia, perché riguardano azioni linguistiche che non sono solo strumentali, ma anche costitutive di molteplici costruzioni discursivei.

Parole chiave: antroponimi, indessicalità, migrazioni, posizionamento, repertorio plurilingue, *Spracherleben*, toponimi

Valeria Zotti
General Editor dei *Quaderni del CeSLiC*

Bologna, 3 dicembre 2025

This page intentionally left blank

Von Johann Jakob Schmidt zu Paulo Carlos Schmidt: Namen und Identität der Deutschstämmigen in Brasilien von der Auswanderung bis heute

Simone Busley*

Abstract

Die vorliegende diachrone Studie untersucht die Vornamen Deutschstämmiger in Südbrasilien. Datengrundlage sind Taufregister der evangelisch-lutherischen Gemeinde von Hamburgo Velho (Rio Grande do Sul) aus dem Zeitraum 1845–1952. Die Untersuchung zeigt, dass sich die politischen und gesellschaftlichen Entwicklungen in diesem hundertjährigen Zeitraum, die einen maßgeblichen Einfluss auf die Identitätsentwicklung der Deutschstämmigen hatten, in der Namenvergabe spiegeln. So zeichnen sich in den Täuflingsnamen etwa die anfängliche Abgeschiedenheit der deutschen Kolonien, die Säkularisierung zu Ende des 19. Jahrhunderts und auch der starke Assimilationszwang während der beiden Weltkriege ab. Dabei wird auch deutlich, dass Mädchen und Jungen unterschiedliche Rollen bei der Repräsentation ethnischer Zugehörigkeit besetzen.

Keywords: First names, parish registers, migration, Brazil
Vornamen, Taufregister, Auswanderung, Brasilien

1. Einleitung

Personennamen – und dies trifft auf individuell vergebene Vornamen weit stärker zu als auf starr vererbte Familiennamen – indizieren soziale Zugehörigkeiten. Dazu zählen neben Geschlecht auch Konfession, Nationalität und Ethnie (vgl. Hirschauer/Nübling 2021: 78). Vornamen können Alterisierungen, also mentale Abgrenzungen der eigenen sozialen Gruppe von anderen, anzeigen: Die Vergabe gruppenspezifischer Namen, die außerhalb der eigenen sozialen Einheit nicht vorkommen, fungiert als performative Grenzziehung. Das Individuum trägt den Namen als Etikett seiner Gruppenzugehörigkeit – der Name steht damit primär für die Identifikation der Benennenden. Prozesse sozialer Entdifferenzierung führen umgekehrt zu einer Angleichung von Nameninventaren. Inwiefern sich solche Dynamiken in den Vornamen brasilianischer Deutschstämmiger abbilden, untersucht die vorliegende diachrone Studie auf Basis von Taufregistern der evangelisch-lutherischen Gemeinde von Hamburgo Velho (Rio Grande do Sul), die einen Zeitraum von 1845 bis 1952 abdecken.

Im Zuge einer vor 200 Jahren (1824) beginnenden starken Auswanderungsbewegung sind zahlreiche Deutsche aus deutschen Regionen, insbesondere aus dem Hunsrück und seiner nahen Umgebung, in die südlichen Bundesstaaten Brasiliens

* Dr. Simone Busley, Institut für Geschichtliche Landeskunde Rheinland-Pfalz, sibusley@uni-mainz.de

immigriert. Heute leben dort rund 3,6 Millionen ihrer Nachfahren, von denen ein Teil immer noch eine deutsche Varietät spricht (vgl. Rosenberg 2018: 217). Auch die Familiennamen, die viele Deutschstämmige in Brasilien noch tragen, zeigen bis dato ihre Abstammung an. Anders als die nach Nordamerika ausgewanderten Deutschen (dazu Balbach in diesem Band) haben sie ihre Familiennamen kaum oder gar nicht an die Sprache der Mehrheitsbevölkerung angepasst. So heißen dem Genealogie-Portal Forebears (2022a) zufolge aktuell etwa 27000 Personen in Rio Grande do Sul (RS), dem Bundesstaat mit dem größten Anteil an Deutschstämmigen, Müller (Rang 50 der häufigsten Familiennamen in RS) und ca. 20000 Schmidt (Rang 63). Die Vornamen¹ hingegen entsprechen heute den allgemein in Brasilien üblichen. Dabei müssen die Deutschstämmigen bei der Einwanderung ein aus Perspektive der lusobrasilianischen Mehrheitsbevölkerung ethnisch markiertes (= deutsches) Nameninventar (z. B. *Katharine*, *Elisabeth*, *Fritz*, *Johannes*) importiert haben, auf das gegenwärtig bei der Namenswahl offensichtlich nicht mehr zurückgegriffen wird. Dadurch tragen Deutschstämmige aktuell häufig ethnisch hybride Gesamtnamen wie *Alisson Ramsés Becker* oder *Gisele Bündchen*.

Mehrere Untersuchungen (Siemens 1992; Nadalin/Bideau 2005; Nadalin 2007; Nadalin 2010) zu Vornamen Deutschstämmiger in Curitiba, einer Stadt im brasilianischen Bundesstaat Paraná, legen nahe, dass die Abkehr von deutschen Namen mit den antideutschen Maßnahmen während des Ersten und Zweiten Weltkriegs und insbesondere der nationalistischen Integrationspolitik der Vargas-Regierung korreliert. Die vorliegende Studie greift diese Befunde auf und untersucht, inwieweit politische und gesellschaftliche Rahmenbedingungen die diachrone Angleichung des Vornameninventars der Deutschstämmigen an das der Mehrheitsgesellschaft beeinflusst haben. Sie fokussiert exemplarisch die Siedlung Hamburgo Velho in RS. Während Curitiba bereits seit seiner Gründung multiethnisch geprägt war und Deutschstämmige dort erst später zuwanderten, war das in den 1820ern gegründete Hamburgo Velho in der Pionierphase fast ausschließlich von Deutschstämmigen und ihren Nachfahren bewohnt. Allgemein wurden nach Südbrazilien eingewanderte Deutsche in der ersten Migrationswelle räumlich von der Mehrheitsgesellschaft abgeschieden angesiedelt. Erst in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts begann sich diese Isolation langsam aufzulösen – vor allem, weil viele Menschen in andere Landesteile (z. B. in den nördlicheren Bundesstaat Paraná) zogen, Städte wuchsen und sich die Industrialisierung beschleunigte. Auch die neue Bundesverfassung trug dazu bei, etwa indem sie konfessionelle Barrieren reduzierte. Ab dem Ersten Weltkrieg gerieten die Deutschstämmigen zunehmend unter Assimilationsdruck, der sich im Zweiten Weltkrieg durch die Kriminalisierung deutscher Identitätsmerkmale noch einmal deutlich verstärkte.

Abs. 2 gibt zunächst einen theoretischen Überblick. Die Migrationsgeschichte der Deutschstämmigen wird in Abs. 2.1 skizziert. Abs. 2.2 fasst den bisherigen Forschungsstand zu Vornamen Deutschstämmiger in Brasilien zusammen. In Abs. 2.3 werden geschlechtsspezifische Unterschiede thematisiert, die verschiedene Arbeiten zu Vornamen in Migrationskontexten zeigen konnten. Aufbauend auf die drei vorangehenden Abschnitte werden in Abs. 2.4 Hypothesen für die vorliegende Studie aufgestellt. In Abs. 3 wird anschließend die der Untersuchung zugrundeliegende Stichprobe beschrieben (3.1.) und das Auswertungsverfahren der Vornamen erläutert (3.2), bevor die Ergebnisse in

¹ Unter *Vorname* werden in diesem Beitrag alle Namen subsummiert, die in offiziellen Dokumenten vor dem Familiennamen stehen, unabhängig davon, ob sie tatsächlich als Rufname gebraucht werden.

Abs. 3.3 dargestellt werden. Abs. 4 bündelt die Befunde und formuliert Perspektiven für weiterführende Untersuchungen.

2. Theoretischer Überblick

2.1 Migrationsgeschichte und Identität der Deutschstämmigen in Brasilien

Obwohl sich bereits vor 1822 erste deutsche Migrationsbewegungen nach Südamerika beobachten lassen, markiert die Unabhängigkeit Brasiliens einen Wendepunkt: Sie leitete eine Phase intensiverer Zuwanderung aus dem deutschen Raum ein, in deren Folge sich eigenständige deutsche Siedlungsräume herausbildeten. Ursprünglich stammten die Immigranten vor allem aus dem Hunsrück und seinem Umland, aber auch aus anderen deutschen Regionen (z. B. Westfalen, Pommern). In der ersten Kolonialisierungsphase brachte man die Deutschstämmigen in mehreren Siedlungen im bislang schwach bewohnten Süden Brasiliens unter (ab 1824 in Rio Grande do Sul, ab 1828/29 in Santa Catarina). Die Kolonialisierung Südbrasiliens war in dieser ersten Phase kaiserlich gefördert und überwiegend wirtschaftlich und politisch motiviert (ausführlich dazu z. B. Seyferth 2010 und Rosenberg 2018). Zu ihren Zielen gehörte auch ein Umbruch in der brasilianischen Landwirtschaft, die bis dato aus einer unter Einsatz von Sklavenarbeit betriebenen Monokultur bestand. Die deutsche Landwirtschaft basierte hingegen auf Mischkultur und wurde im Familienverband betrieben. Die Deutschen, die als fleißig und effizient galten, wurden also in der ersten Migrationsphase von der brasilianischen Regierung als Landwirte angeworben. Sie wurden in Brasilien, anders als die zur gleichen Zeit in Nordamerika Eingewanderten, geschlossen angesiedelt. Die Siedlungen wurden in sog. Schneisen errichtet, d. h. in mehreren Kilometer langen Rodungslinien im Urwald. Hier lebten die Deutschstämmigen meist vollkommen abgeschieden von der Mehrheitsgesellschaft. Infolgedessen entwickelten sie eigene Infrastrukturen. Sie versorgten sich etwa selbst, errichteten private und kommunale Schulen, in denen in deutscher Sprache unterrichtet wurde, gründeten Freizeitvereine und publizierten deutschsprachige Zeitungen. Kultur und Sprache, die aus der alten Heimat importiert worden waren, waren kaum fremden Einflüssen ausgesetzt². Ethnische Segregation führt in der Regel unweigerlich dazu, dass die ethnische Identität von Minderheiten stabilisiert wird und kulturelle Traditionen gefestigt werden (vgl. Qian/Lichter 2001: 294). Sie stärkte bei den Deutschstämmigen eine Alterisierung, also eine mentale Differenzierung der eigenen (hier ethnischen) Gruppe von der anderen, nämlich von der lusobrasilianischen Mehrheitsgesellschaft.

Umgekehrt etablierte sich jedoch auch eine Alterisierung der Deutschstämmigen von Seiten der lusobrasilianischen Mehrheit. Die Autarkie der Deutschstämmigen beobachtete man mit Argwohn. Mangelnde Kontakte zwischen sozialen Gruppen resultieren meist auch in Vorurteilen (Hirschauer 2021: 169). Bereits zur Mitte des 19. Jahrhunderts entwickelte die lusobrasilianische Mehrheit eine ethnozentrische Haltung gegenüber den Deutschstämmigen, die mit der Erwartung einer Akkulturation einherging (vgl. Seyferth 2010: 741). Für einen Teil der Deutschstämmigen stellte die Überwindung ethnischer Differenzen auch deshalb eine Herausforderung dar, weil ihnen eine vom brasilianischen Staat geschaffene konfessionelle Hürde im Weg stand: Während katholische Deutsch-

² Bis heute ist für viele Deutschstämmigen noch das sog. Riograndenser Hunsrückisch, ein auf verschiedene westmitteldeutsche zurückgehender Ausgleichsdialekt, die Alltagssprache.

stämmige früher und intensiver mit der ebenfalls katholischen Mehrheitsbevölkerung in Kontakt traten, blieben evangelisch-lutherische Gruppen stärker isoliert. Dies lässt sich nicht nur durch fehlende gemeinsame Kirchengemeinden erklären. Die Altersierung der evangelischen Deutschstämmigen war bis zur Ausrufung der Republik im Jahr 1889 auch institutionell bedingt – etwa dadurch, dass bikonfessionelle Ehen von der Kirche kaum akzeptiert wurden. Auch waren der brasilianische Staat und die katholische Kirche bis dahin eng verbunden. Für nicht-katholische Einwanderung hatte sich Brasilien überhaupt erst 1824 geöffnet. Bis zur Trennung von Staat und Kirche 1890 waren dennoch etwa nur in der katholischen Kirche geschlossene Ehen rechtsgültig und nicht-katholische Siedler durften ihre Religion nicht in kirchenähnlichen Gebäuden praktizieren (vgl. Janke 2019: 77). Insbesondere den lutherisch-evangelischen Deutschstämmigen wird nachgesagt, dass sie bis in die 1930er Jahre „ausgesprochen endogam und nicht in die brasilianische Gesellschaft integriert“ (Seyferth 2010: 754) lebten, was für Männer und Frauen gleichermaßen gegolten haben soll (vgl. ebenso Nadalin/Bideau 2005: 74, Fischer Ranzi 1996: 84).

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurden viele neue Kolonien in der Südhälfte Brasiliens gegründet, die nicht mehr nur von (dennoch weiterhin anteilig vorherrschenden) Deutschstämmigen besiedelt wurden, sondern auch von aus Polen oder Italien Eingewanderten. Es gab in Brasilien zu dieser Zeit zudem Einwanderung aus Portugal und Spanien, später auch aus Japan. Die deutsche Einwanderung verstärkte sich zwischen 1880 und dem Ersten Weltkrieg noch einmal (Seyferth 2010: 746f.). So migrierten auch viele aus dem Deutschen Reich in die neuen Kolonien. Gleichzeitig wanderten aber auch Deutschstämmige der zweiten und dritten Einwanderergeneration von den alten in die neuen Kolonien in Santa Catarina und Paraná ab. Die Isolationsphase war durchbrochen und der interethnische Kontakt nahm zu. So finden sich Spuren anderer Sprachen und deutscher Dialekte im Hunsrückisch der neuen Kolonien (vgl. Altenhofen 1996). Während die Deutschstämmigen in der ersten Kolonialisierungsphase ausschließlich ihren deutschen Dialekt beherrschten, betraf dies ab der Mitte des 19. Jahrhunderts wahrscheinlich nur noch die Landbevölkerung, die deutschstämmige Stadtbevölkerung hingegen war des Deutschen und Portugiesischen mächtig (Altenhofen 1996: 58). Insbesondere für die Städte sind damit ethnische Entdifferenzierungen zu beobachten, auch wenn sich die Deutschstämmigen weiterhin eine eigene Identität beimaßen.

Die oben beschriebene Binnenmigration beschleunigte die Urbanisierung in Brasilien deutlich. In den ehemaligen Kolonialisierungsbieten entstanden städtische Zentren wie Novo Hamburgo – dessen heutiger Stadtteil Hamburgo Velho im Fokus der vorliegenden Studie steht – sowie São Leopoldo in Rio Grande do Sul und Blumenau, Joinville und Brusque in Santa Catarina (vgl. Seyferth 2010: 747). Während die Deutschstämmigen in den ländlichen Kolonien überwiegend der bäuerlichen und handwerklichen Mittelschicht angehörten, differenzierten sich in den Städten neue soziale Klassen heraus. Die meisten Deutschstämmigen hatten nun eine eigene Identität in Brasilien etabliert. Sie unterschieden dabei zunehmend zwischen deutscher Abstammung und deutscher Nationalität: Sie idealisierten zwar ihre alte Heimat bzw. die Herkunft ihrer Vorfahren und hielten weiterhin an kulturellen Praktiken, Bräuchen und deutscher Sprache fest, als dem Deutschen Reich angehörig identifizierten sie sich aber nicht mehr (Janke 2019: 332). Vor allem die kaufmännische und industrielle, aber auch die akademische Elite hielt jedoch weiterhin enge Verbindungen zum Deutschen Reich aufrecht. Über Zeitungen und Kalender in deutscher Sprache wurde die Idee des Deutschtums verbreitet. Der brasilianische Nationalismus sah in der starken Identifikation mit dem Deutschen Reich eine die nationale Einheit bedrohende „Deutsche Gefahr“ (Seyferth 2010: 750). Die Deutschstämmigen

wurden nun nicht mehr nur als ethnische Gruppe von der lusobrasilianischen Gemeinschaft segregiert. Unabhängig einer tatsächlichen individuellen ethnischen und politischen Identifikation wurden sie pauschal als dem Deutschen Reich zugehörig perspektiviert und somit versämtlichend als *Deutsche* sprachlich kategorisiert (vgl. Janke 2019: 333). Aber auch die deutschstämmigen Anhänger des Nationalsozialismus stammten überwiegend nur aus der städtischen Mittel- und Oberschicht, auf dem Land hingegen stand man diesem überwiegend kritisch gegenüber (Seyferth 2010: 752). Dass die Deutschstämmigen der dritten Generation eine eigene deutsch-brasilianische Identität herausgebildet hatten, zeigen Fremd- und Selbstbezeichnungen der damaligen Zeit: Sie nannten sich selbst *Deitschbrasiliooner*, womit sie sich von erst jüngst aus dem Deutschen Reich Immigrierten (*Deitschlänner*) und von der lusobrasilianischen Bevölkerung (*Brasiliooner*) abgrenzten (vgl. dazu z. B. auch Dias Brepolh de Magalhães 1993: 34).

Während man in anderen südamerikanischen Staaten keine vergleichbaren Restriktionen gegenüber Deutschstämmigen feststellen kann (vgl. Rosenberg 2018: 221), kam es in Brasilien bereits im Zuge der Kriegserklärung an das Deutsche Reich im Jahr 1917 zu gewaltsauslösenden Übergriffen. So mussten einige deutsche Schulen und Vereine schließen; Geschäfte, Fabriken und Kirchen wurden beschädigt oder gar zerstört. Deutschen Pfarrern wurde unterstellt, als „Agenten des Kaisers“ zu agieren, weshalb es mitunter zu Verhaftungen kam (Janke 2019: 341). Predigten in deutscher Sprache wurden verboten, wo von insbesondere die evangelisch-lutherischen Gemeinden betroffen waren, da hier anders als in den teilweise ethnisch gemischten katholischen Gottesdiensten ausschließlich deutsch gesprochen wurde. Auch deutsche Zeitungen wurden eingestellt. Bereits in dieser Zeit ging auch der Gebrauch der deutschen Alltagssprache aus Angst vor Repressionen beträchtlich zurück (vgl. Rosenberg 2018: 221). Unter der autoritären Diktatur von Getúlio Vargas im Estado Novo (ab 1937) sollte die Assimilation der Deutschstämmigen schließlich erzwungen werden. Fremde Sprachen, neben dem Italienischen und dem Japanischen auch das Deutsche, wurden in der Öffentlichkeit verboten. Wer Deutsch sprach, riskierte strafrechtliche Konsequenzen bis hin zur Verhaftung. Alle deutschen Schulen wurden geschlossen oder mussten den Unterricht auf Portugiesisch umstellen. Deutsche Vereine wurden aufgelöst, da sämtliche Aktivitäten mit ethnischem Profil untersagt wurden. Der damit einhergehende massive Prestigeverlust deutscher Kultur- und Identitätsmerkmale wirkt bis in die Gegenwart nach. Die Verfolgung der deutschstämmigen Bevölkerung erreichte mit Brasiliens Kriegserklärung an das Deutsche Reich im Jahr 1942 ihren Höhepunkt. Besonders Lehrer und Pfarrer gerieten ins Visier. Janke (2019: 362) zufolge wurden sie

bezüglich ihrer Sympathie oder Anhängerschaft zum brasilianischen Integralismus oder zum Nationalsozialismus, oder auch wegen der Verwendung der deutschen Sprache und Dialekte befragt, denunziert, von der Arbeit entlassen, geschäftlich boykottiert, letztendlich misshandelt, gefoltert oder inhaftiert.

Die Weltkriege sind somit in der Migrations- und Identitätsgeschichte der Deutschstämmigen als einschneidende Zäsur verankert. Dennoch führte die gewaltsame Assimulationspolitik nicht zur vollständigen Aufgabe deutscher Identitätsmerkmale. Vielmehr wirken seitdem andere gesellschaftliche Prozesse stärker auf die ethnische Entdifferenzierung ein, etwa die zunehmende Verstädterung, die fortschreitende Industrialisierung und Modernisierung sowie der Ausbau der Infrastruktur und die damit verbundene Mobilität. Damit sind deutschbrasilianische Kulturmerkmale – und somit auch das Hunsrückische – auf dem Rückzug (vgl. Altenhofen 1996: 73ff.; Rosenberg 2018: 226ff.).

2.2 Forschungsstand: Diachronie der Vornamen von Deutschstämmigen in Brasilien

Die Anzahl an Studien zur Diachronie der Vornameninventare Deutschstämmiger in Brasilien ist überschaubar. Da sie m. E. jedoch teilweise erhebliche methodische Schwächen aufweisen (vgl. Busley 2025: 40ff.) oder sie sich auf einen Ort mit späterer deutscher Einwanderung als in Novo Hamburgo und in einem anderen Bundesstaat beziehen, ist die Vergleichbarkeit mit der vorliegenden Studie begrenzt. Im Folgenden werden daher nur die zentralen Befunde skizziert.

Mehrere Studien (Siemens 1992, Nadalin/Bideau 2005; Nadalin 2007; Nadalin 2010) haben sich mit den Vornamen Deutschstämmiger in der Stadt Curitiba im Bundesstaat Paraná beschäftigt. Die Kolonien in Paraná gehören zu den neuen, die sich erst ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts herausgebildet haben und somit bereits seit ihrer Gründung stärker ethnisch differenziert sind. Siemens (1992) hat die Vornamen evangelisch-lutherischer Täuflinge aus Curitiba für den Zeitraum 1864 bis 1987 ausgewertet. Nadalin/Bideau (2005) und Nadalin (2007) nutzen ein Korpus von insgesamt 52 Vornamen aus dem Stammbaum einer Familie, die Untersuchung von Nadalin (2010) basiert ebenfalls auf Einträgen aus Taufregistern der evangelisch-lutherischen Gemeinde von Curitiba. Alle Studien zeigen auf, dass bis zum Ende des 19. Jahrhunderts beinahe ausschließlich deutsche Namen vergeben werden, wohingegen diese während des Zweiten Weltkriegs fast vollständig aufgegeben werden. Die Studien führen dies auf den starken Assimilationsdruck zurück. Dabei ist jeweils eine Übergangsphase zu verzeichnen. Siemens (1992) und Nadalin (2010), die auch Geschlechterunterschiede berücksichtigen, stellen fest, dass die Namenswahl bei Jungen insgesamt traditioneller ausfällt. So ist der Wechsel auf nicht-deutsche Namen abrupter als bei den Mädchen, bei denen die deutschen Namen eher langsam ausgeschlichen werden. Auch finden sich bei den Jungen häufiger Lusanisierungen deutscher Namen als bei den Mädchen. Nadalin (2010) erklärt die traditionellere Namenswahl damit, dass sich Männer stärker als Frauen in die brasiliatische Arbeitswelt und in die Gesellschaft integrieren mussten.

Für den Ort Colinas in RS hat Horst (2011) die Diachronie der Vornamen Deutschstämmiger anhand verschiedener Quellen (Geburts-, Tauf-, Heirats- und Sterberegister, Namen auf Grabsteinen, Klassenlisten) untersucht. Die Daten stammen insgesamt aus dem Zeitraum 1819 bis 2006. Anders als in den anderen Studien werden hier die Familiennamen ebenfalls in den Analysen berücksichtigt. Horst setzt der Studie voraus, dass eine Akkulturation der Deutschstämmigen an die lusobrasilianische Mehrheitsgesellschaft am Gesamtnamen (Vorname + Familiennname) angezeigt wird, wobei diese in mehreren, sich diachron ablösenden Phasen verläuft (vgl. Horst 2011: 120f.): In Phase I sind Vor- und Familiennamen deutsch, es liegt keine Assimilation vor. Phase II zeichnet sich durch einen portugiesischen Vornamen und einen deutschen Familiennamen aus, was eine vorangeschrittene Assimilation anzeigt. In Phase III wird der deutsche Familienname mit einem Portugiesischen kombiniert. Eine totale Assimilation (Phase IV) liegt dann vor, wenn sowohl der Vor- als auch der Familiennname portugiesisch ist. Das größte Defizit der Studie ist, dass sie nur zwei Kategorien, nämlich „deutsch“ und „portugiesisch“, vorsieht und damit der Komplexität des Namensinventars nicht gerecht wird. Das deutet sich dadurch an, dass die Ergebnisse von Horst von denen der anderen genannten Studien zu Curitiba und der vorliegenden zu Novo Hamburgo (vgl. Abs. 3) stark abweichen. Horst (2011: 190) kommt basierend auf der binären Klassifikation z. B. zu dem Ergebnis, dass portugiesische Vornamen bereits zwischen 1819 und 1888 ein Drittel ausmachen (Phase

II) und ab 1889 sogar überwiegen. Am Ende des Untersuchungszeitraums (1977–2006) entsprechen alle Namen Phase II. Die Auswertung der Heiratsregister ergibt ein ähnliches Bild. Schon in den frühesten verzeichneten Eheschließungen ab 1889 trugen Männer und Frauen häufiger portugiesische als deutsche Vornamen. Der Anteil portugiesischer Namen war bei den Männern zunächst höher, wurde jedoch ab 1927 von den Frauen übertroffen. Alle Quellen zeigen, dass Phase II bis ins neue Jahrtausend vorherrscht. Horst erklärt die Tatsache, dass eine vollständige Assimilation nicht erreicht wird, mit dem endogamen Heiratsverhalten der Deutschstämmigen. Erst wenn deutschstämmige Frauen bei der Heirat den Familiennamen ihres nicht-deutschstämmigen Mannes annehmen, können nicht-deutsche Familiennamen ins Inventar vordringen (Horst 2011: 195f).

2.3 Vornamen und Geschlecht in Migrationskontexten

Wie es sich auch in den bisherigen Studien zu Vornamen Deutschstämmiger in Brasilien abzeichnet (vgl. Abs. 2.2), verhalten sich an Jungen vergebene Vornamen in Migrationskontexten oft konservativer als diejenigen von Mädchen³. Jungennamen sind hier typischerweise stärker an Traditionen gebunden als Mädchennamen (vgl. z. B. Lieberson 2000; Sue/Telles 2007; Becker 2009). Dass Vornamen von Jungen häufiger auf die Abstammung – d. h. die Familie, aber auch die Ethnie – des Kindes verweisen, wird üblicherweise mit der stärkeren Repräsentation von Männern in der Öffentlichkeit begründet. Ethnisch unmarkierte Vornamen sollen Töchtern hingegen die soziale Integration in die Mehrheitsgesellschaft erleichtern. Qian/Lichter (2001: 307) bemerken z. B. bei immigrierte Frauen eine höhere Bereitschaft zur Exogamie als bei immigrierten Männern. Dass Männer stärker an (Heirats-)Traditionen festhalten, wird damit erklärt, dass sie in ihrem Herkunftsland in der Regel einen höheren Status genossen⁴. Sue/Telles (2007: 1411) liefern noch eine weitere Erklärung dafür, dass Töchter von Immigranten häufiger aus Perspektive der Mehrheitsgesellschaft ethnisch unmarkierte Vornamen erhalten: Eltern gehen davon aus, dass Jungen sich besser als Mädchen gegen ethnische Diskriminierung schützen können, weshalb insbesondere sie für die Weiterführung von Traditionen verantwortlich sind. Ethnisch unmarkierten Namen sollen Mädchen hingegen vor ethnischer Diskriminierung bewahren.

2.4 Hypothesen zur Entwicklung des Nameninventars der evangelisch-lutherischen Deutschstämmigen in Hamburgo Velho

Die vorliegende Untersuchung stützt sich auf die in Abschnitt 2.1 skizzierte Migrationsgeschichte sowie auf die in Abschnitt 2.2 dargestellten Ergebnisse zu diachronen Veränderungen der Vornamen deutschstämmiger Bevölkerungsgruppen in anderen brasilianischen Siedlungen. Sie basiert auf der Annahme, dass sich nicht-deutsche Vornamen über die 200 Jahre nicht schleichend – im Sinne einer Akkommodation – im Nameninventar der Deutschstämmigen durchgesetzt haben. Vielmehr lässt sich der Wandel des Vorna-

³ Dies ist jedoch ein allgemeiner, nicht nur auf Migrationskontakte beschränkter Befund. Debus (1987: 64) etwa bemerkt für Deutschland: „Das Motiv des Wohlklangs hat jedenfalls im Zusammenwirken mit der fortschreitenden Traditionsentflechtung und der stärkeren Öffnung gegenüber fremden bzw. internationalen Einflüssen und Vorbildern auch zur bevorzugten Wahl von Fremdnamen geführt – wiederum bei Mädchen stärker als bei Jungen“.

⁴ Auch zeigt eine Studie von Jung (2003: vii), dass deutschstämmige Männer in Brasilien ihre ethnische Abstammung stärker durch das Festhalten am Hunsrückischen markieren als Frauen.

meninventars der deutschstämmigen Bevölkerung in Hamburgo Velho zwischen 1824 und 1950 in drei diskontinuierliche Phasen gliedern, die mit politischen Zäsuren korrespondieren (Hypothese 1). Daraus ergeben sich drei Subhypotesen:

- 1a) Zwischen 1824 und 1889 dominierten unter den Deutschstämmigen in Hamburgo Velho Vornamen, die in der deutschen Herkunftsregion verbreitet waren.
- 1b) Zwischen 1890 und dem Ersten Weltkrieg nahm die Vielfalt der vergebenen Vornamen zu; nicht-deutsche Vornamen setzten sich erstmals sichtbar durch.
- 1c) Während der beiden Weltkriege sank der Anteil deutscher Vornamen stark, bedingt durch staatlichen Assimilationsdruck.

Darüber hinaus wird – basierend auf den in Migrationskontexten zu beobachtenden Geschlechterdifferenzen bei der Namenvergabe (vgl. Abs. 2.3) – davon ausgegangen, dass sich das weibliche Nameninventar früher und schneller vom deutschen Bestand gelöst hat (Hypothese 2).

3. Diachronie des Nameninventars Deutschstämmiger in Novo Hamburgo

3.1 Datengrundlage

Die für die vorliegende Untersuchung gewählte Stichprobe wurde einer Sammlung von Taufregistern der evangelisch-lutherischen Gemeinde von Hamburgo Velho (RS) entnommen. Die Taufeinträge erstrecken sich über den Zeitraum 1845–1952. Hamburgo Velho (wörtl. übersetzt ‚Altes Hamburg‘, früher *Hamburger Berg* genannt), heute ein Stadtteil von Novo Hamburgo, wurde in den 1820er Jahren von deutschen Einwanderern gegründet und gehört zu den ältesten deutschen Siedlungen Brasiliens. Zu Beginn des Untersuchungszeitraums liegt die erste große Einwanderungswelle in der Vergangenheit, womit bereits eine zweite Einwanderergeneration in Südbrasilien lebt. Die Taufregister entstammen den Kirchenbüchern der im Jahr 1833 gegründeten Igreja Três Reis Magos, der ersten evangelisch-lutherischen Gemeinde (IECLB)⁵ Novo Hamburgos. Die Kirchenbücher sind im Original bis zum Zweiten Weltkrieg auf Deutsch verfasst worden. Für die vorliegende Studie wurden digitalisierte Übersetzungen ins Portugiesische genutzt. Ein Eintrag im Taufregister besteht in der Regel aus dem Taufdatum, dem Namen des Täuflings, seinem Geburtsdatum (und -ort) sowie den Namen der Eltern und der Paten⁶.

Es wurden die Vornamen aller Täuflinge ausgewertet, deren Eltern entweder beide deutschstämmig sind⁷ oder bei denen ein Elternteil deutscher und ein Elternteil romani-

⁵ Die IECLB (= Igreja Evangélica de Confissão Luterana no Brasil) wurde von den im 19. Jahrhundert immigrierten Deutschstämmigen in Brasilien ins Leben gerufen. Eine zweite evangelisch-lutherische Kirche in Brasilien, die IELB (= Igreja Evangélica Luterana do Brasil), wurde von deutschen Ausgewanderten in den USA, die im 19. und 20. Jahrhundert zur Missionierung nach Brasilien kamen, gegründet.

⁶ Beispiel: „2/6/1847 Elisabeth Klein, *30/5/1847, filha de Jakob Klein e Philippine Dreyer. Padrinhos: Peter e Elisabeth Maria Müller, Elisabeth Dreyer“ (Livro de Registros I: 7).

⁷ Die Eltern können selbst in Brasilien oder noch in Deutschland geboren sein. Die Herkunft der Eltern ist bei den Taufeinträgen jedoch nicht notiert und kann daher nicht als unabhängige Variable berücksichtigt werden. Möglicherweise hat sie jedoch einen Einfluss auf die Namenvergabe.

scher Abstammung ist ($n = 4058$)⁸. Bei nur 2,9% der Täuflinge ist ein romanischstämmiger Elternteil identifizierbar, interethnische Elternpaare treten dabei erst ab den 1880er Jahren in den Daten auf. Vor der Säkularisierung in den 1890er Jahren waren bikonfessionelle Ehen kaum möglich, aber auch im Anschluss bleibt ihr Anteil gering. Die ethnische Grenze wurde damit konsequent verstetigt (dazu etwas ausführlicher Busley 2025: 47ff.).

Für den Gesamtzeitraum können 1 538 verschiedene Elternpaare bestimmt werden⁹. Etwa die Hälfte der Elternpaare (45%) ist mit nur einem Täufling vertreten. Für 21% der Eltern sind zwei Täuflinge, für 12% drei und für 7% vier Täuflinge dokumentiert. Das Maximum liegt bei 14 Kindern, wobei Kinderreichtum überwiegend im 19. Jahrhundert verortet werden kann (vgl. zur Kinderzahl evangelisch-lutherischer Deutschstämmiger auch Nadalin/Bideau 2005: 78). Zu Beginn des Untersuchungszeitraums (1840er Jahre) taufen Eltern im Schnitt 1,5 Kinder, in den 1870er Jahren ist die Anzahl auf durchschnittlich 2,4 Kinder angestiegen. Anschließend verringert sie sich kontinuierlich, in der Mitte des 20. Jahrhunderts lassen Eltern im Schnitt nur noch ein Kind in der Gemeinde taufen. Die Anzahl an Täuflingen unterliegt über den Gesamtzeitraum jedoch aus ungeklärten Gründen starken Schwankungen (s. Busley 2025: 50).

1948 der Täuflinge sind weiblich, 2 110 männlich. Insgesamt werden 2 111 (52%) der Kinder auf nur einen Vornamen getauft, wobei dies Mädchen etwas häufiger als Jungen betrifft (56% der Mädchen, 48% der Jungen). Weitere 1 748 (43,1%) Täuflinge sind mit zwei Vornamen vermerkt, 190 (3,7%) mit drei und neun (0,4%) mit vier Namen. Während Mädchen über den Untersuchungszeitraum hinweg – mit leichten Schwankungen und insgesamt leichter Tendenz zur Einnamigkeit – etwa hälftig ein oder zwei Vornamen erhalten, lässt sich bei Jungen eine Zunahme der Zweinamigkeit beobachten: Zu Beginn des Zeitraums werden Jungen zu ca. 80% nur auf einen Namen getauft, am Ende dominiert die Zweinamigkeit mit ca. 70%. Bei beiden Geschlechtern kommen drei Vornamen, wenn auch nur im niedrigen Prozentbereich, gegen Ende des 19. Jahrhunderts etwas häufiger vor, ab dem 20. Jahrhundert nur noch vereinzelt.

3.2 Klassifikation der Namenbelege

Die Identifikation ethnischer Grenzziehungen und -überschreitungen mittels Namen ist anspruchsvoll und in bisherigen Studien zur Diachronie der Vornamen Deutschstämmiger in Brasilien mehr oder weniger zufriedenstellend geeglückt (s. Abs. 2.2, ausführlicher in Busley 2025: 40ff.). Erschwert wird sie durch zahlreiche Desiderate: Es fehlen bislang Studien zur anthroponymischen Diachronie der brasilianischen Gesamtbevölkerung oder nicht-

⁸ Die Abstammung wurde – anders war es nicht möglich – über die elterlichen Familiennamen identifiziert. Z. B. gilt demnach ein Elternpaar wie Friedrich Hinkel und Ernestine Müller als deutschstämmig. Bei Eltern namens João Oliveira da Silva und Olga Müller z. B. hat nach diesem Prinzip der Vater eine romanische, die Mutter eine deutsche Abstammung.

⁹ Ihre Identifikation wurde häufig dadurch erschwert, dass gleiche Personen in variierender Form notiert sind. Namen werden bspw. unterschiedlich geschrieben (*Nayr* vs. *Nair*), serialisiert (*Maria Pauline* vs. *Pauline Maria*), ausgelassen (*Karl* vs. *Karl Wilhelm*) oder aber auch lusanisiert (*Karl Wilhelm* vs. *Carlos Guilherme*). Für das Ehepaar Johann Nicolaus Schmitt und Maria Pauline Brauner finden sich z. B. folgende Belege: *Johann Nicolaus Schmitt e Maria Pauline Brauner* (1890), *João Nicolau Schmitt e Maria Pauline Brauner* (1892), *Johann Nicolaus Schmitt e Maria Pauline Braun* (1895) und *Johann Nicolaus Schmitt e Pauline Maria Braun* (1896).

deutschstämmigen Ethnien. Die ethnische Markiertheit des Nameninventars Deutschstämmiger kann daher aktuell immer nur subjektiv eingeschätzt und nicht gemessen werden.

Für die vorliegende Studie wurde eine Klassifikation des Vornamenmaterials versucht, die eine ethnische Grenzmarkierung zwischen den Deutschstämmigen und der lusobrasilianischen Mehrheitsbevölkerung messbar macht. Dabei wird von der Absicht der Deutschstämmigen ausgegangen, Grenzen zu bewahren, zu verhärten oder aufzulösen, nicht von der tatsächlichen ethnischen Markiertheit der Namen aus lusobrasilianischer Perspektive. Die Studie von Gerhards/Hans (2009) zu Namen von nach Deutschland Immigrierten aus der Türkei, Südwesteuropa und dem ehemaligen Jugoslawien basiert auf dem Konzept von kulturellen *bright* und *blurred boundaries* (nach Zolberg/Long 1999; Alba/Nee 2003; Alba 2005): Weisen die Vornameninventare der ethnischen Mehr- und Minderheit eine klare Trennung auf, dann handelt es sich um *bright boundaries*. *Blurred boundaries* liegen dann vor, wenn sich Mehr- und Minderheit Vornamen teilen, einige Namen also ethnische Zugehörigkeiten nicht klar markieren. Vergeben Individuen aus der ethnischen Minderheit Vornamen aus dem typischen Inventar der Mehrheit, dann findet ein *boundary crossing* statt. Aus Perspektive der Mehrheit sind diese Namen in diesem Fall nicht ethnisch markiert, aus Perspektive der Minderheit wird so also die ethnische Grenzmarkierung aufgegeben, und es liegt der höchste Grad an onymischer Assimilation vor.

Der Grad der Assimilation wird in der vorliegenden Studie angelehnt an das „linguistische Kontinuum“ nach Sue/Telles (2007: 1392f.) bestimmt. Er wird danach bemessen, ob sich Vornamen aus dem Sprachsystem der ethnischen Minderheit in das der ethnischen Mehrheit übertragen lassen und umgekehrt. Da im deutsch- und romanischsprachigen Raum durchaus aus demselben Namenpool geschöpft wurde und wird, ergibt sich zwischen den Nameninventaren der deutschstämmigen Minderheit und der romanischstämmigen Mehrheit ein gradueller Übergang, vgl. Tab. 1¹⁰.

Typ	Beschreibung	Beispiele	Markierung	Grenze ist...
1	deutsch ohne romanisches Äquivalent	<i>Hedwig, Günther</i>	traditionell dt.	markiert
2	deutsch mit romanischem Äquivalent	<i>Charlotte, Johann</i>	traditionell rom.	verwischt
3	ethnisch hybrid	<i>Maria, Oscar</i>		
4	romanisch mit deutschem Äquivalent	<i>Carlota, João</i>		
5	romanisch ohne deutsches Äquivalent	<i>Laura, Sérgio</i>		
6	andere	<i>Iracema, Adilson</i>	modern	überwunden

Tabelle 1: Klassifikation der Vornamen Deutschstämmiger

Die Kategorisierung ergibt sich daraus, wie stark die Vornamen von einem traditionellen (= lange in der Gemeinschaft etablierten) deutschen Nameninventar abweichen. Deutsche Namen ohne romanisches¹¹ Äquivalent (Typ 1) wie *Hedwig* und *Günther* markieren eindeutig als deutschstämmig. Traditionell deutsche Namen mit romanischem Äquivalent (Typ 2), z. B. *Charlotte* und *Johann*, die in *Carlota* und *João* übertragbar sind, kommen häufig vor. Ein Grund ist die sowohl im deutsch- als auch im romanischsprachigen Raum vor einigen Jahrhunderten populäre Benennung nach Heiligen, die verschiedensprachige Formen desselben Namens hervorgebracht hat (Bsp. *Johann – João*). Zudem sind viele

¹⁰ Für die Unterstützung bei der Auswertung bedanke ich mich bei Tabea Luna George und ganz besonders bei Sophie Eichenlaub.

¹¹ Da die Mehrheitsbevölkerung zwar überwiegend, aber nicht nur portugiesischer, sondern auch spanischer und italienischer Abstammung war, wird bewusst die Klassifikation „romanisch“ und nicht „portugiesisch“ verwendet. Da es keine nennenswerte Einwanderung aus Frankreich nach Brasilien gab, wird dabei Französisch aus dieser Etikettierung ausgeschlossen.

deutsche Namen romanische Importe aus dem 17.–19. Jahrhundert, die eingedeutscht worden sind. Ein Beispiel ist *Charlotte* aus dem Französischen (dt. [ʃarlɔtə], frz. [ʃarlɔt]), mit weiteren Pendants in anderen romanischen Sprachen (z. B. port. *Carlota*). Solche Namen können also auch ad hoc an das anderssprachige System angepasst werden. Typ 3 setzt sich aus ethnisch hybriden Namen wie *Maria* oder *Oscar* zusammen, die maximal mit geringen Schreib- und Ausspracheunterschieden in beiden Systemen vorkommen. Sie existieren aus denselben Gründen wie bei Typ 2. Das gilt auch für Typ 4, der das romanische Pendant zu Typ 2 bildet. Die Typen 2–4 zeigen also an, dass die ethnischen Grenzen bereits permeabel sind. Sie bieten eine gute Voraussetzung für *boundary crossing*.

Vornamen von Typ 5, also romanische Namen ohne deutsches Äquivalent, zeigen die Überwindung ethnischer Grenzen an. Am weitesten von der deutschen oder romanischen Benennungstradition entfernen sich die Deutschstämmigen aber dann, wenn sie Namen von Typ 6 vergeben. Diese Namen wurden nicht aus den Herkunftsländern der romanischstämmigen Bevölkerung importiert. Sie etablierten sich erst, als die Benennung von Personen nicht mehr strikt durch die Kirche reguliert war, also Ende des 19. Jahrhunderts. Das Namenrecht in Brasilien ist seitdem sehr liberal, so dürfen bspw. Namen selbst kreiert werden oder aus anderen Namenklassen entnommen werden¹². Die Namen von Typ 6 sind unterschiedlichen Ursprungs. Es handelt sich z. B. um Vornamen aus anderen Sprachen (z. B. *Tania*, *Remy*), die zumindest zum damaligen Zeitpunkt nicht als konventionell romanisch oder deutsch galten, Vornamen aus Familiennamen (z. B. *Milton*, *Nelson*), wahrscheinliche Neukreationen, die teilweise bis heute in Brasilien verbreitet sind (z. B. *Adilson*, *Nelsi*) etc. Da sich diese gemischte Namenklasse erst in Brasilien entwickelte und von traditionellen deutschen und romanischen Namensystemen abweicht, wird ihr das Merkmal „modern“ zugeschrieben. Es kann davon ausgegangen werden, dass die Deutschstämmigen solche Namen zu Beginn ihres Aufkommens von der Mehrheitsbevölkerung übernommen oder nachgebildet haben. Wie oben bereits angesprochen lassen die Daten keine Rückschlüsse darüber zu, ob bestimmte Vornamen nicht doch ethnisch deutsch markiert waren, weil sie evtl. ausschließlich oder überwiegend von Deutschstämmigen vergeben wurden. Dies könnte nur über einen Abgleich mit Taufdaten von Romanischstämmigen überprüft werden.

3.3 Ergebnisse

Bevor die diachrone Assimilation des Nameninventars der Deutschstämmigen an dasjenige der brasilianischen Mehrheit untersucht wird, wird das Namenkorpus hinsichtlich der Nachbenennung ausgewertet¹³. Rigide Patennachbenennung sperrt das Vornameninventar gegenüber Innovationen, wodurch auch die ethnische Grenze stetig stabilisiert wird. Daher werden zunächst die ersten ($n=4\,058$) und zweiten ($n=1\,946$) Vornamen hinsichtlich möglicher Nachbenennung ausgewertet. Da die Taufregister nur die Namen des Täuflings, der Patinnen und Paten sowie der Eltern enthalten, können keine Aussagen über Benennungen nach anderen Personen getroffen werden kann. Dieser Fall wird im Folgenden als „keine Nachbenennung“ vermerkt. Gelegentlich stimmen außerdem die

¹² So sind in Brasilien mitunter ungewöhnliche Vornamenkreationen verbreitet, z. B. *Valdisnei* nach *Walt Disney*. Dieser männliche Vorname ist in den Daten des Censo Demográfico 2010 für das Jahr 1990 etwa 200-mal belegt (IBGE 2025).

¹³ Allen folgenden zeitlichen Einordnungen liegt das Jahr der Taufe, nicht das Jahr der Geburt zugrunde.

Vornamen von Elternteilen und Paten überein, wodurch die Nachbenennung nicht eindeutig identifiziert werden kann.

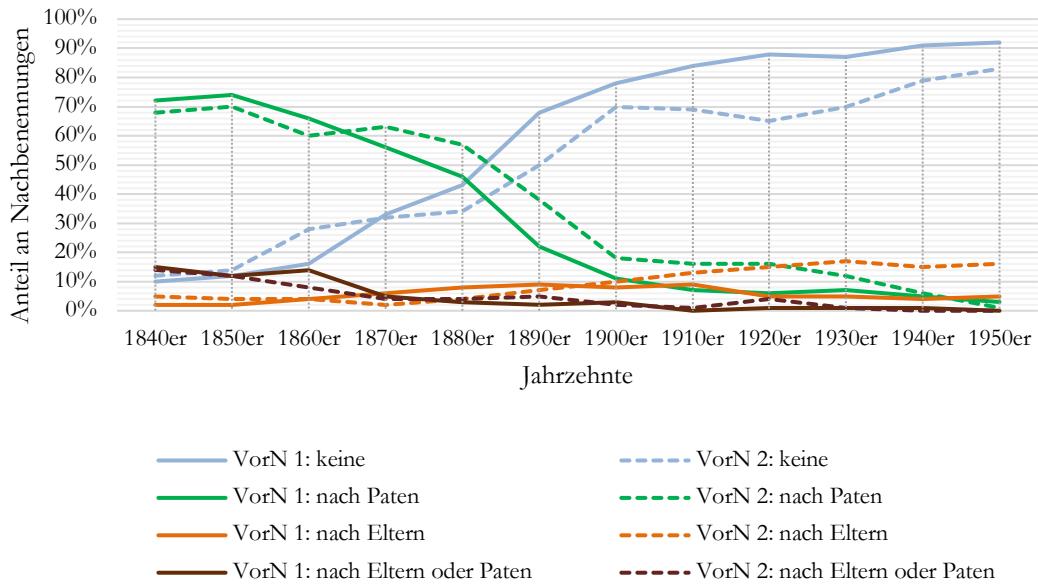


Abbildung 1: Nachbenennungen nach Jahrzehnt bei den ersten beiden Vornamen

Insgesamt ist die Patennachbenennung wesentlich üblicher als die Benennung nach den Eltern. In Abb. 1 ist das Vorkommen von Nachbenennungen für den ersten und zweiten Vornamen (VorN) im Zeitverlauf (nach Jahrzehnt) dargestellt. In den ersten Dekaden des Untersuchungszeitraums ist Nachbenennung noch hochfrequent, wobei sie etwas häufiger den ersten als den zweiten Vornamen betrifft. Simon (1989: 51) zufolge hat die konfessionelle Nachbenennung für die namengebende Generation „die Kontinuität der einmal aufgebauten Gemeinschaft“ zum Ziel, so dass diese im Fall der brasilianischen Deutschstämmigen auch ein identitätsfestigendes und -reproduzierendes Mittel gewesen sein wird. Dies ändert sich ab den 1870er Jahren, seitdem geht der zweite Vorname häufiger auf Patinnen und Paten zurück als der erste. Bereits seit Mitte des 19. Jahrhunderts ist die Nachbenennung jedoch insgesamt rückläufig. Ein stärkerer Umbruch ist zwischen 1880 und 1900 zu erkennen. Die Nachbenennung verliert in dieser Zeit beim ersten und zweiten Vornamen jeweils etwa 40 Prozentpunkte. Nicht zufällig fällt dieser Trend mit der Ausrufung der Brasilianischen Republik 1889 (vgl. Abs. 2.1) zusammen. Die mit ihr einhergehende Säkularisierung hat die Namenvergabe von religiösen Traditionen gelöst. Dies bedeutet auch, dass nun neue Benennungsmotive das Nameninventar beeinflussen können. Die Benennung nach einem Elternteil hat seitdem zugenommen, betrifft jedoch häufiger den im Alltag wahrscheinlich ungebräuchlichen Zweitnamen als den Erstnamen und stabilisiert sich in den letzten Dekaden des Untersuchungszeitraums bei einem recht niedrigen Anteil zwischen 10 und 20%.

Die Daten weisen zudem auf eine geschlechtsspezifische Asymmetrie bei der Nachbenennung hin: Über den gesamten Zeitraum hinweg gehen die ersten Vornamen von Mädchen nur zu 36% ($n=706$) auf eine im Taufregister vermerkte Person zurück, wohingegen dies bei Jungen zu 48% ($n=1015$) der Fall ist. Die Zweitnamen aber sind bei beiden

Geschlechtern etwa gleich häufig, nämlich zur Hälfte¹⁴, auf Nachbenennung zurückzuführen.

In Anbetracht der Ergebnisse zur Nachbenennung ist also zu erwarten, dass die deutschen Vornamen das Inventar bis mindestens Ende des 19. Jahrhunderts noch dominiert haben, da sie durch die häufige Nachbenennung reproduziert worden sein müssen. Tatsächlich bestätigen dies die Daten. Folgende Auswertungen fokussieren die ethnische Klassifizierung der Vornamen nach dem in Abs. 3.2 beschriebenen Schema.

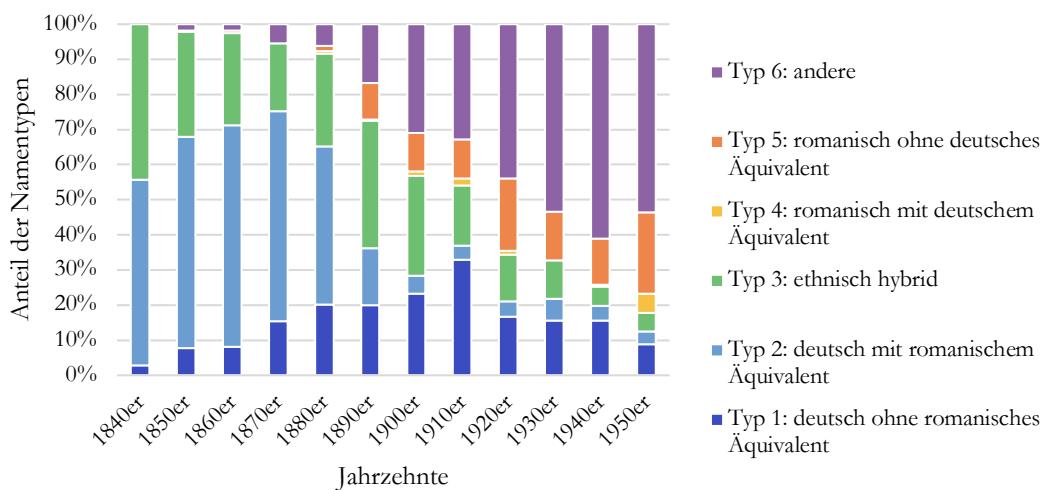


Abbildung 2: Anteil verschiedener ethnischer Namentypen bei Mädchen nach Jahrzehnt

Die Anteile der sechs verschiedenen Namentypen pro Jahrzehnt sind für die Mädchen in Abb. 2 dargestellt. Die Auswertung ergibt, dass die Mädchen bis in die 1880er Jahre fast ausnahmslos traditionell deutsche Vornamen der Typen 1–3 erhalten. Namen von Typ 2, also deutsche Vornamen mit romanischem Äquivalent (z. B. *Katharine*, *Caroline*) sind anteilig am stärksten vertreten. Bereits in jedem der ersten fünf Jahrzehnte ist jedoch jeweils mindestens ein Fünftel der Vornamen ethnisch hybrid (Typ 3), wobei hier besonders die beiden biblischen Namen *Maria* und *Anna* zu Buche schlagen. Dabei lässt sich allerdings gleichzeitig beobachten, dass Namen des ethnisch stark segregierenden Typs 1 zunehmen. Darunter sind zahlreiche Mädchennamen, die ursprünglich im Rahmen der Patennachbenennung durch Movierung männlicher Vornamen entstanden sind (z. B. *Adolfine*, *Jakobine*, am häufigsten hier *Wilhelmine*), so dass Mädchen nach männlichen Paten benannt werden konnten. Die zugrundeliegenden Männernamen kennen meist eine romanische Entsprechung, die für die weiblichen Formen in der Regel fehlt¹⁵. Darüber hinaus lässt sich feststellen, dass im Zeitraum 1890–1920 insgesamt 68% ($n=90$) der Namen von Typ 1 auf *a* auslauten (z. B. *Frieda*, *Wilma*, *Hertha*), was in den vorangehenden Jahrzehnten nur zu 13% ($n=11$) der Fall ist. Somit sind die Namen von Typ 1 um die Jahrhundertwende den sehr häufig auf *a* auslautenden portugiesischen Namen phonologisch ähnlicher als in den Jahrzehnten davor. Das Mädchennameninventar bietet also aufgrund der zahlreichen ethnisch hybriden oder ad hoc in eine romanische Form übertrag-

¹⁴ Bei den Mädchen sind es 50% ($n=425$) der Zweitnamen, bei Jungen 52% ($n=526$).

¹⁵ Der häufige Mädchennname *Wilhelmine* hat eine portugiesische Entsprechung (*Guilherma*), die laut Genealogie-Portal Forebears (2022b) nur für Brasilien belegt ist. Möglicherweise wurde diese portugiesische Form von Deutschstämmigen gebildet.

baren Namen bereits in der ersten Hälfte des Untersuchungszeitraums eine gute Basis für ethnische Entdifferenzierungen.

Typ 2 geht ab den 1890er Jahren stark zurück, sein Anteil sinkt von 45% auf 16%. Häufiger werden nun romanische Namen ohne deutsches Äquivalent (Typ 5, z. B. *Ehira, Laura*). Daneben steigt auch der Anteil des Typs 6 (Bsp. *Ivoni, Nelsi, Tania*). Dieser Zunahme an „fremden“ Namen läuft entgegen, dass auch Vornamen des Typs 1 bis in die 1910er Jahre häufiger werden. Hier handelt es sich ab jetzt allerdings überwiegend um genuin weibliche, d. h. also nicht-movierte, (germanische) Namen wie *Hildegard* und *Irmgard*. Ihr Anteil fällt jedoch ab den 1920er Jahren massiv ab (von 33% auf 17%). Auch die ethnisch hybriden Namen werden seltener. Der Abbau von Hybridität basiert möglicherweise auf einem Bedürfnis nach klarer Kategorisierung, so werden ja gleichzeitig mehr Namen von Typ 1 gewählt. Am Ende des Zeitraums überwiegen die modernen Vornamen (Typ 6), gefolgt von den romanischen Namen ohne deutsches Äquivalent (Typ 5). Insgesamt wird das Namensinventar der Mädchen durch den massiven Zuwachs an neuen Namen stark diversifiziert und die Benennung individualisiert¹⁶: Zu Beginn des Untersuchungszeitraums teilen sich im Schnitt 6,1 Mädchen denselben Erstnamen. So machen (anteilig absteigend gelistet) *Elisabeth, Maria, Karoline, Katharine* und *Anna* in den 1950er Jahren zusammen 58% (n=134) der weiblichen Namen aus. Zur Mitte des 20. Jahrhunderts hingegen heißen durchschnittlich nur noch 1,4 Mädchen gleich. In den Daten der 1940er Jahre finden sich lediglich 23 von 198 Namen (12%) mit mehr als einem Vorkommen (darunter am häufigsten *Marlene, Vera, Maria, Lilian, Elisabeth, Marli, Loiva* und *Liane*), sie ergeben zusammen bloß noch 23% (n=45) der Erstnamenbelege dieser Zeit.

Wie Abb. 3 zeigt, schwinden die deutschen Namen auch bei den Jungen im Zeitverlauf, wobei der Abbau jedoch anders als bei den Mädchen verläuft. Das männliche und weibliche Namensinventar setzt sich zu allen Zeitpunkten grundsätzlich anders zusammen. In den ersten fünf Dekaden des Zeitraums besteht das männliche Inventar jeweils zu mindestens 90 % aus deutschen Namen mit romanischem Äquivalent (Typ 2). Bis in die 1880er Jahre heißen die meisten Jungen (absteigend nach Häufigkeit) *Johann(es), Jakob, Karl, Friedrich, Heinrich, Peter, Wilhelm* oder *Philipp*. Gleichzeitig gibt es bereits ein paar wenige Belege für Typ 4, wobei es sich bemerkenswerterweise bis auf einen Beleg für *Franzisko* (sic!) um den brasilianisch-portugiesischen Namen *Luiz* handelt. Ab den 1890er Jahren öffnet sich das Inventar für neue Namen, wobei hier keine so starke Zäsur wie bei den Mädchen festzustellen ist. Bis in die 1910er Jahre dominieren Namen von Typ 2 weiterhin. Daneben finden sich ethnisch hybride Namen (Typ 3), allen voran *Oscar/Oskar* und *Hugo*. Etwa gleich häufig sind romanische Namen von Typ 4 und 5. Als häufigster Name von Typ 4 setzt sich *João* hierbei nun gegen sein deutsches Äquivalent *Johann(es)* durch. Namen von Typ 5 sind hingegen nur selten belegt (z. B. *Anibal, Olindo, Liborio*). Gleiches gilt für die anteilig geringen Namen von Typ 6 (z. B. *Waldomir, Jardelino, Arnildo*). Parallel zu den Mädchen nehmen in der gleichen Zeit auch Namen von Typ 1 zu, wobei es sich um germanische Namen ohne romanisches Pendant handelt (z. B. *Hartmut, Friedel, Helmut*). Im Gegensatz zu den Mädchennamen sind die Jungennamen von Typ 1 in dieser Phase den romanischen Namen phonologisch nicht ähnlicher, so

¹⁶ Ausgewertet wurden im Folgenden die 1850er und 1940er Jahre, weil sie die jeweils am nächsten an den beiden Enden des Untersuchungszeitraums liegenden Jahrzehnte sind, für die in jedem Jahr Daten vorliegen.

lauten sie etwa nur zu 25 % ($n = 16$) auf das für portugiesische Männernamen typische *o* aus (z. B. *Benno*, *Arno*).

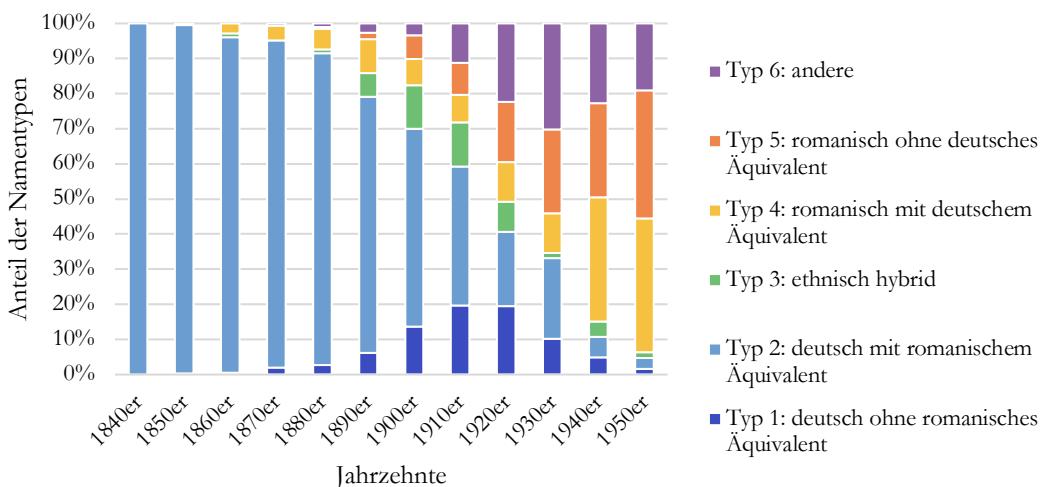


Abbildung 3: Anteil verschiedener ethnischer Namentypen bei Jungen nach Jahrzehnt

Ab den 1920er Jahren gehen die deutschen Jungennamen etwas stärker zurück. Innerhalb eines Jahrzehnts bricht der Anteil an Namen von Typ 2 von 40% auf 21% ein. Ein zweiter stärkerer Umbruch wird in den 1940er Jahren deutlich, hier sinkt Typ 2 von 23% auf 6%. Gleichzeitig steigt hier jedoch der Anteil an Typ 4 auffällig stark, der Unterschied zwischen den 1930er und 1940er Jahren beträgt 24 Prozentpunkte. Häufigste Namen dieses Typs sind zu der Zeit *Paulo*, *Carlos*, *João*, *Roberto*, *Ricardo* und *Pedro*. Auch Namen von Typ 5 (z. B. *Sérgio*, *Raul* und *Flávio*) mehren sich leicht, wobei diese Klasse diverser ist als Typ 4.

Am Ende des Untersuchungszeitraums macht der Anteil an romanischen Namen beider Typen ca. 75% aus. Namen von Typ 6 werden ab Beginn des 20. Jahrhunderts zwar ebenfalls häufiger, allerdings werden diese modernen Vornamen zu keiner Zeit so populär wie bei den Mädchen. Ihre Hoch-Zeit liegt bei den Jungen in den 1930er Jahren. Mit einem Anteil von ca. 20% zeichnet unter Typ 6 ein Cluster an Namen ab, die auf *-on* enden und die meist aus Familiennamen generiert wurden, darunter z. B. *Nelson/Nilson*, *Wilson/Milton*, *Gilson*.

Auch die Jungennamen sind im Zeitverlauf diverser geworden, allerdings in geringerem Maße als die Mädchennamen. In den 1850er Jahren teilen sich im Schnitt 7,6 Jungen denselben Erstnamen. Die Hälfte der Jungen (50%, $n=126$) wird in dieser Zeit *Johann/es*, *Jakob*, *Peter* oder *Karl* getauft. In den 1940er Jahren ist der Durchschnitt auf 1,6 gleichnamige Jungen gesunken. 43 von 224 Namen (19%) kommen zu dieser Zeit mehr als einmal vor. Am häufigsten sind nun *Paulo*, *Carlos*, *Pedro*, *Claudio*, *Roberto*, *Raul*, *Ricardo* und *João*. Diese acht Namen ergeben zusammen 23% ($n=53$) aller Erstnamen dieser Dekade.

Die skizzierten Entwicklungen der weiblichen und männlichen Nameninventare spiegeln die in Abs. 2.1 beschriebenen politischen und gesellschaftlichen Entwicklungen in Südbrasilien. Sie stützen die Annahme, dass sich der Wandel des Vornameninventars nicht allmählich, sondern in drei diskontinuierlichen Phasen vollzog (Hypothese 1). Für die ersten

Dekaden, in denen die Deutschstämmigen aufgrund der Abgeschiedenheit ihrer Siedlungsgebiete isoliert von der Mehrheitsgesellschaft lebten, kann man von einem deutschen Nameninventar sprechen (s. Subhypothese 1a). Wie die Daten bestätigen, konnten nicht-deutsche Namen in dieses kaum eindringen. Auch die Regulation der Namenvergabe durch die Kirche und die damit einhergehende Patennachbenennungspraktik haben dafür gesorgt, dass die deutschen Namen stetig reproduziert wurden. Erst die Ausrufung der Föderativen Republik Brasilien im Jahr 1889 konnte die Benennungstraditionen aufbrechen (s. Subhypothese 1b). In der anschließenden Phase zeigen die aufkommenden nicht-deutschen Vornamen an, dass sich die ethnische Minderheit zunehmend nicht mehr als deutsch, sondern als deutsch-brasilianisch identifiziert hat. Dazu hat der vermehrte Kontakt mit anderen Ethnien und ihren Namen beigetragen, der durch die Binnenmigration und die damit in Zusammenhang stehende Verstädterung Novo Hamburgo um die Jahrhundertwende zu erklären ist. So wurden neue Namen entweder von der lusobrasilianischen Mehrheit oder anderen ethnischen (z. B. polnischen, italienischen, englischen) Minderheiten übernommen oder nach deren Vorbild neu gebildet. Dennoch nahmen bis in die 1910er Jahre deutsche Vornamen ohne romanisches Pendant stetig zu. Dies ist mit der Idee des Deutschtums zu erklären, der viele Deutschstämmige zur Zeit des Wilhelminismus verhaftet waren. Es überrascht nicht, dass die Zunahme deutscher Namen von Typ 1 mit der Gründung des Deutschen Reichs 1871 zusammenfällt, die das deutsche Nationalbewusstsein stärkte. So wurden auch im Deutschen Reich vermehrt germanische Namen vergeben, wobei sich dieser Trend im Nationalsozialismus verstärkte (s. Wolffsohn/Brechenmacher 1999). In Brasilien hingegen wurden deutsche Identifikationsmerkmale während der beiden Weltkriege, insbesondere während des Zweiten Weltkriegs, kriminalisiert. Dies führte dazu, dass deutsche Namen zunehmend durch in Brasilien übliche ersetzt wurden (s. Subhypothese 1c). Zwar gab es kein offizielles Verbot, einen deutschen Namen zu tragen, aber der rasche Anstieg an männlichen Namen von Typ 4 in den 1940er Jahren deutet darauf hin, dass die Abkehr von den deutschen Namen zu dieser Zeit unter hohem Assimilationsdruck abließ: Wahrscheinlich wurde offiziell ein romanescher Jungenname ins Taufregister eingetragen, sein deutsches Pendant jedoch im privaten Alltag verwendet. So war zwar auch die deutsche Sprache in der Öffentlichkeit untersagt, im häuslichen Umfeld jedoch blieb der Dialekt lebendig (vgl. Altenhofen 1996: 69–72).

Dieser Verdacht erhärtet sich, wenn man die Vornamen der Täuflingsväter untersucht. Abb. 4 zeigt deren ethnische Klassifizierung für die Zeit um den Zweiten Weltkrieg (1935–1947, n=528). Die bei den Täuflingen verwendete sechsgliedrige Klassifikation ist hier zu vier Kategorien vergröbert („deutsch“, „romanisch“, „ethnisch hybrid“ und „andere“).

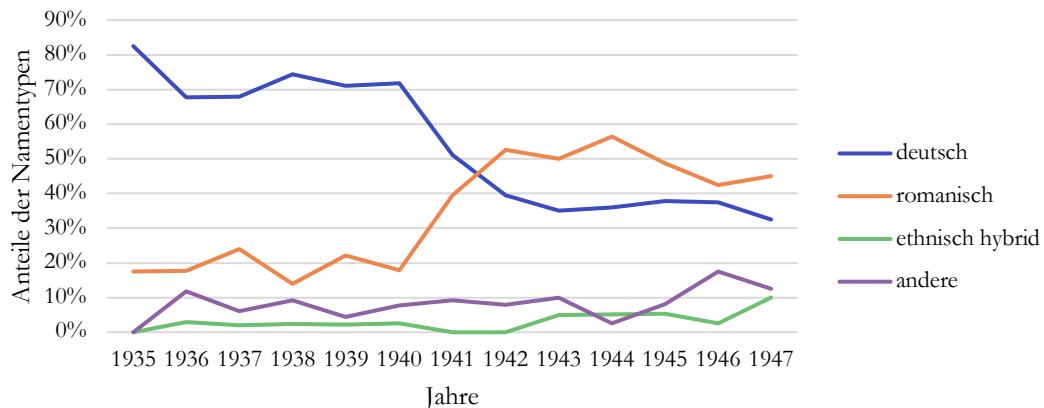


Abbildung 4: Ethnische Zuordnung der Namen von Täuflingsvätern zwischen den Jahren 1935 und 1947

Die Auswertung zeigt, dass die deutschen Vornamen der Väter mit Beginn des Zweiten Weltkriegs durch romanische ersetzt wurden. Die Romanisierung findet ihren Höhepunkt ab der Kriegserklärung gegen das Deutsche Reich im Jahr 1942. Namen von Typ 4 liefern also eine Kompromisslösung für solche ethnischen Konflikte: Sie schützen vor Diskriminierung, bieten aber auch die Möglichkeit, ethnische Traditionen weiterzuführen. Der situative Wechsel zwischen der deutschen und romanischen Version wird teilweise bis heute praktiziert, etwa wenn Deutschstämme aus Brasilien auf Verwandte aus Deutschland treffen.

Im Nameninventar der Mädchen wurden die deutschen Namen nicht durch romanische Äquivalente abgelöst, sondern überwiegend durch solche Vornamen, die sich weder dem traditionell deutschen noch dem traditionell romanischen Inventar zuordnen lassen und damit eindeutig als „brasilianisch“ eingeordnet werden können. Das Inventar der Jungen ist hingegen insgesamt als wesentlich traditioneller einzustufen, da hier vor allem traditionell deutsche Vornamen durch traditionell romanische ersetzt wurden. Die geschlechterspezifische Asymmetrie verdeutlicht, dass weiblichen und männlichen Vornamen in Migrationskontexten unterschiedliche symbolische Zuschreibungen zukommen. Hypothese 2 wird somit bekräftigt.

Aufbauend auf diesen Befunden wird abschließend die Rolle der Zweitnamen vertieft. Der diachronen Auswertung liegt die Frage zugrunde, ob die Markierung deutscher Abstammung bei zweinamigen Täuflingen an beiden Namen zeitgleich aufgegeben wurde oder zunächst an einem der beiden bestehen blieb. Abb. 5 und 6 zeigen dies geschlechtspezifisch. Sie basieren auf insgesamt 955 Fällen, in denen für Täuflinge genau zwei Vornamen eingetragen wurden. Der untersuchte Zeitabschnitt beginnt hier im Jahr 1900, da die Namengebung im vorangehenden Zeitraum zu stark durch die Patennachbenennung reguliert war, um nicht-deutsche Vornamen im höheren Maße überhaupt zuzulassen.

In Abb. 5 ist zu sehen, dass bei den Mädchen ($n=377$) bereits zu Beginn des Zeitraums beide Vornamen mehrheitlich nicht deutsch sind. Damit ist die ethnische Abstammung beim Großteil der Mädchen mit mehreren Vornamen schon um die Jahrhundertwende nur noch über den Familiennamen markiert. Der Anteil an Kombinationen aus zwei nicht-deutschen Namen steigt stetig an, so dass er zur Mitte des 20. Jahrhunderts bei ca. 80 % liegt. Interessant ist der Einbruch des Trends in den 1910er Jahren. In diesem Jahrzehnt überwiegen Kombinationen knapp, bei denen nur der Zweitname deutsch ist (35%). Wie oben beschrieben, ist zu dieser Zeit auch der Anteil an Mädchennamen von Typ 1 am größten. Anschließend sinkt der Anteil an Fällen mit

deutschem Zweitnamen bis zum Ende des Zeitraums auf ca. 10%. Auch die selteneren Fälle mit deutschem Erstnamen gehen im Verlauf anteilig von etwa 20% auf unter 10% zurück. Volldeutsche Kombinationen spielen bei den Mädchen nur eine untergeordnete Rolle. Ihr Anteil sinkt von etwa 15% auf 4%. So kontrastieren die Mädchennamen auch in dieser Hinsicht stark zu den Jungennamen (Abb. 6, n=578). Bei Letzteren ist der Anteil an volldeutschen Kombinationen mit ca. 50 % um die Jahrhundertwende am höchsten. Zu dieser Zeit wird die ethnische Abstammung der Jungen an drei Namengliedern – am ersten und zweiten Vornamen sowie am Familiennamen – markiert. Erst während des ersten Weltkriegs nimmt das Vorkommen der volldeutschen Kombination deutlich ab. In den 1920er Jahren ist die Kombination ohne deutsches Element, die um 1900 noch den letzten Platz besetzte, auf der Überholspur. Das Vorkommen dieses Typs steigt unter dem Einfluss des Zweiten Weltkriegs rapide. Entsprechend zeigt sich hier für den volldeutschen Typ eine Zäsur: Sein Anteil sinkt von 31% in den 1930er Jahren auf 4% in den 1940er Jahren.

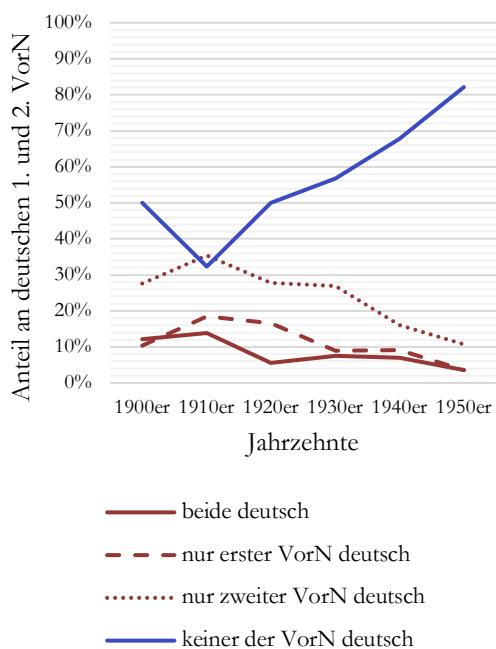


Abbildung 5: Deutsche erste und zweite Vornamen bei Mädchen nach Jahrzehnt

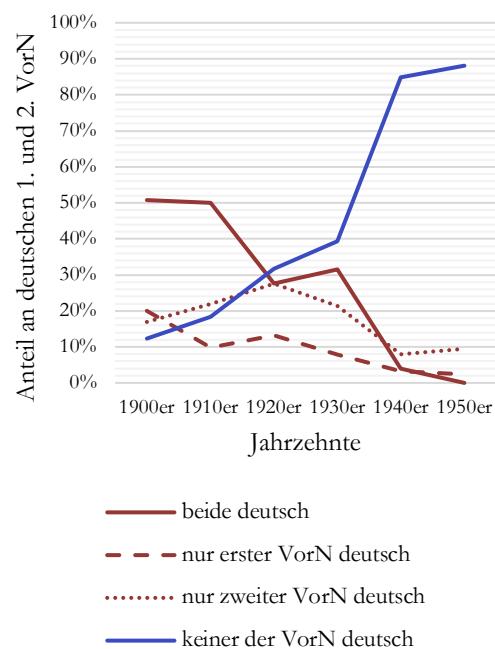


Abbildung 6: Deutsche erste und zweite Vornamen bei Jungen nach Jahrzehnt

Während des Ersten Weltkriegs scheinen Kombinationen aus nicht-deutschem Erst- und deutschem Zweitnamen als Ausweichstrategie gedient zu haben, im Zweiten Weltkrieg hingegen nicht mehr. Dieser Typ steigt auf 28% in den 1920ern und fällt auf 8% in den 1940ern zurück. Das Aufkommen von traditionellen Zweitnamen ist in der Regel ein Indikator dafür, dass traditionelle Benennungen generell auf dem Rückzug sind (Bosshart 1970: 25). In einer Zeit, in der die deutschen, d. h. die für die Deutschstämmigen traditionellsten Namen, abgebaut werden, werden diese in der Namenserie zweitplatziert, bevor sie gänzlich verschwinden. Dies erklärt auch, warum die Kombination mit erstem deutschen und zweitem nicht-deutschen Vornamen bei den Jungen wie bei den Mädchen über den Gesamtzeitraum selten ist und ab den 1920ern sogar kontinuierlich abnimmt:

Der zweite Platz ist im Normalfall für den traditionelleren Namen reserviert, der im vorliegenden Kontext eher deutsch als nicht-deutsch ist. In den 1940er Jahren werden die deutschen Zweitnamen durch traditionelle romanische Namen von Typ 4 ersetzt, die sich ins Deutsche übertragen lassen: Auch Jungen, deren Erstnamen solche von Typ 5 und 6 sind (z. B. *Astor*, *Flávio*, *Milton* oder *Laerte*), heißen mit zweitem Namen durchaus auch *Carlos*, *Henrique*, *Alberto* oder *Frederico*. Namen von Typ 4 machen in dieser Zeit den größten Anteil an Zweitnamen bei Jungen aus¹⁷.

Schaut man sich ausschließlich diejenigen Jungen an, die nur einen Vornamen erhalten haben, liegt der Anteil an deutschen Vornamen in den 1930ern bei insgesamt nur 18% – und damit deutlich niedriger als bei den Erstnamen aller Jungen ohne Berücksichtigung der Gesamtnamenzahl (dargestellt in Abb. 3). Dies ist ein starkes Indiz dafür, dass zweite Vornamen während der Weltkriege strategisch vergeben wurden: Die deutsche Abstammung wird entweder gar nicht mehr oder verdeckter als zuvor am Zweitnamen markiert. Somit erhielten Jungen häufiger mehrere Vornamen als Mädchen (vgl. Abs. 3.1), denn für die Fortführung von Traditionen werden Jungen generell stärker in die Pflicht genommen als Mädchen (vgl. Abs. 2.3). So zeigen die Jungennamen nicht nur eine engere Bindung an das Merkmal Abstammung als die Mädchennamen, sondern reagieren auch mit stärkeren Zäsuren im Nameninventar auf einschneidende Identitätsbedrohungen wie dem Assimilationszwang unter den Weltkriegen.

4. Fazit und Ausblick

Die vorliegende Untersuchung hat gezeigt, dass sich die politischen und gesellschaftlichen Entwicklungen in Brasilien drastisch in der Namenswahl der Deutschstämmigen niedergeschlagen haben. Dabei haben die Nameninventare der Jungen und Mädchen jeweils unterschiedlich auf die äußeren Einflüsse reagiert. Frauen und Männern werden divergente Rollen bei der Bildung und Repräsentation ethnischer Identität zugeschrieben. Jungennamen sind der ethnischen Abstammung der namengebenden Gesellschaft stärker verhaftet. Durch das Aufgeben der deutschen Vornamen hat sich die onymische Markierung von ethnischer Abstammung auf den Familiennamen reduziert. Dieser ist im brasilianischen Sprachalltag wenig relevant und findet anders als in Deutschland nur in sehr formellen Kontexten Verwendung. Deutschstämmige nutzen ihn jedoch zunehmend für genealogische Forschungen. Dies zeigt, dass die deutsche Herkunft noch fest in der Identität vieler Brasilianer deutscher Abstammung verankert ist.

Bemerkenswerterweise begann der Abbau der deutschen Vornamen bereits um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert, obwohl den Deutschstämmigen, insbesondere den evangelisch-lutherischen, eine sehr stabile ethnische Identität nachgesagt wird. Möglicherweise lief die Entdifferenzierung von der Mehrheitsgesellschaft nicht in allen sozialen Schichten der Deutschstämmigen gleich und gleichzeitig ab. So könnte der Wandel im Nameninventar vor dem Hintergrund, dass die deutschstämmigen Anhänger des Nationalsozialismus v. a. aus der städtischen Ober- und Mittelschicht stammten, auch „von unten“ ausgelöst worden sein. Zumindest gab es bereits im ausgehenden 19. Jahrhundert Deutschstämmige, denen onymische Grenzziehungen entweder nicht wichtig waren oder die sogar einen Vorteil in der Anpassung an das lusobrasilianische Nameninventar gese-

¹⁷ Die Top 5 der männlichen Zweitnamen zu dieser Zeit sind: *Carlos* (7x), *Henrique* (6x), *Frederico*, *Alberto* und *João* (jeweils 5x) sowie *Alfredo*, *Augusto* und *Ricardo* (jeweils 4x).

hen haben. Zusätzlich ist auch der Einfluss der Kirche nicht zu vernachlässigen: Möglicherweise wären bereits früher „fremde“ Namen ins deutschstämmige Inventar vorgedrungen, wenn die Kirche die Namengebung bis zur Säkularisierung nicht strikt reguliert hätte (dass die Patennachbenennung in den 1890er Jahren rapide aufgegeben wurde, ist bezeichnend).

In weiteren Studien sollte der Aspekt der ethnischen Markierung vertieft werden. Ein Vergleich mit Täuflingen lusobrasilianischer Abstammung aus katholischen Kirchenbüchern wäre sicher äußerst lohnenswert. Über den Abgleich der in den Inventaren enthaltenen Namen hinaus würde auch eine Untersuchung zur phonologischen Ähnlichkeit der Inventare Aufschluss über die onymische Entdifferenzierung bieten.

Bibliografie

- Alba, R. (2005) „Bright vs. blurred boundaries: Second-generation assimilation and exclusion in France, Germany and the United States“, *Ethnic and Racial Studies*, 28 (1), 20–49.
- Alba, R. und Nee, V. (2003) Remaking the American Mainstream: Assimilation and Contemporary Immigration, Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Altenhofen, C. V. (1996) Hunsrückisch in Rio Grande do Sul. Ein Beitrag zur Beschreibung einer deutschbrasilianischen Dialektvarietät im Kontakt mit dem Portugiesischen, Stuttgart: F. Steiner.
- Becker, B. (2009) „Immigrant’s emotional identification with the host society. The example of Turkish parents’ naming practices in Germany“, *Ethnicities*, 9 (2), 147–285.
- Bosshart, L. (1973) Motive der Vornamengebung im Kanton Schaffhausen von 1960 bis 1970 [unveröffentlichte Dissertation], Universität Freiburg (Schweiz).
- Busley, S. (2025) „Von Anna Margarethe Jäger zu Zulmira Jäger: Politische Einflüsse auf die Namenswahl von evangelisch-lutherischen Deutschstämmigen in Brasilien“, *Beiträge zur Namensforschung*, 60 (1/2), 31–69.
- Debus, F. (1987) „Personennamengebung der Gegenwart im historischen Vergleich“, *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 45 (67), 52–73.
- Dias Brepolh de Magalhães, M. (1993) Deutschland, fernes Mutterland: Pangermanistische Utopie im Süden Brasiliens [Dissertation, abrufbar unter: <https://doi.org/10.47749/T/UNICAMP.1993.69620>]. Universidade Estadual de Campinas.
- Fischer Ranzi, S. M. (1996) Alemães católicos, um estudo comparativo de famílias em Curitiba (1850–1919) [Dissertation, abrufbar unter <https://hdl.handle.net/1884/24635>]. Universidade Federal do Paraná.
- Forebears (2022a) Most Common Last Names In Rio Grande do Sul <<https://forebears.io/brazil/rio-grande-do-sul/surnames>> (Stand: 12.09.2025).
- Forebears (2022b) Guilherma Forename, <<https://forebears.io/x/forenames/guilherma>> (Stand: 12.09.2025).

- Gerhards, J. und S. Hans (2009) „From Hasan to Herbert: Name-giving patterns of immigrant parents between acculturation and ethnic maintenance“, *American Journal of Sociology*, 114 (5), 1102–1128.
- Hirschauer, S. (2021) „Menschen unterscheiden. Grundlinien einer Theorie der Humanendifferenzierung“, *Zeitschrift für Soziologie*, 50 (3–4), 155–174.
- Hirschauer, S. und D. Nübling (2021) „Sinnsschichten des Kulturellen und die Aggregatzustände der Sprache“, in Dilek Dizdar, Stefan Hirschauer, Johannes Paulmann und Gabriele Schabacher, (Hg.), *Humandifferenzierung. Disziplinäre Perspektiven und empirische Sondierungen*, Weilerswist: Velbrück, 58–83.
- Horst, C. (2011) „Quando o Heinrich casa com a Iracema, a urmutter vira bisa“: a dinâmica dos nomes próprios de pessoas e comuns de parentesco em uma comunidade ce contato alemão-português do sul do Brasil, Kiel: Westensee.
- IBGE = Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (2025) Nomes no Brasil <<https://censo2010.ibge.gov.br/nomes>> (Stand: 12.09.2025).
- Janke, S. R. (2019) Die Religiosität der Pommern in Brasilien. Eine Studie zu den pommerschen Einwanderern und deren Nachkommen im 19. und 20. Jahrhundert, Göttingen: Universitätsverlag.
- Jung, N. M. (2003) Identidades sociais na escola: Gênero, Etnicidade, Língua e as práticas de letramento em uma comunidade rural multilíngüe [Dissertation, abrufbar unter <http://hdl.handle.net/10183/115757>]. Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
- Lieberson, S. (2000) A Matter of Taste: How Names, Fashions, and Culture Change, New Haven/ London: Yale University Press.
- Livro de Registros I = Livros de Registros I da Comunidade Evangélica de Hamburgo Velho. 1845 a 1886. Aufgezeichnet von den Pastoren Johann Peter Christian Haesbaert und Johann Conrad Schwarz. Ins Portugiesische übersetzt und digitalisiert von Gaspar Henrique Stemmer (2011).
- Nadalin, S. O. und A. Bideau (2005) „How German Lutherans became Brazilians: A methodological essay“, *The History of the Family*, 10 (1), 65–85.
- Nadalin, S. O. (2007) „João, Hans, Johann, Johannes: dialética dos nomes de batismo numa comunidade imigrante. Dialectics of baptism names in an immigrant community“, *História Unisinos*, 11 (1), 14–27.
- Nadalin, S. O. (2010) „Atribución de nombres de bautismo: inmigrantes alemanes, identidad étnica y construcción de um mundo simbólico (Curitiba, Brasil: 1866–1987)“, in Joan Bestard und Manuel Pérez García (eds), *Familias, valores y representaciones*, Murcia: Editum (Ediciones de la Universidad de Murcia), 367–381.
- Qian, Z. und D. T. Lichter (2001) „Measuring marital assimilation: intermarriage among natives and immigrants“, *Social Science Research*, 30 (2), 289–312.
- Rosenberg, P. (2018) „Lateinamerika“, in Albrecht Plewnia und Claudia M. Riehl (Hg.), *Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Übersee*, Tübingen: Narr Francke Attempto, 193–264.
- Seyferth, G. (2010) „Deutsche Einwanderung nach Brasilien“, in Sérgio Costa u. a. (Hg.), *Brasilien heute. Geographischer Raum, Politik, Wirtschaft, Kultur*, Frankfurt/M.: Vervuert, 2., vollständig überarbeitete Auflage, 739–756.
- Siemens, J. U. (1992) Os prenomes dos descendentes de alemães em Curitiba [Dissertation, abrufbar unter <https://doi.org/10.11606/T.8.1992.tde-07092022-183830>]. Universidade de São Paulo.

- Simon, M. (1989) Vornamen wozu? Taufe, Patenwahl und Namengebung in Westfalen vom 17. bis zum 20. Jahrhundert, Münster: F. Coppenrath.
- Sue, C. A. und E. E. Telles (2007) ,Assimilation and gender in naming‘, *American Journal of Sociology*, 112 (5), 1383–1415.
- Wolffsohn, M. und T. Brechenmacher (1999) Die Deutschen und ihre Vornamen. 200 Jahre Politik und öffentliche Meinung, München/Zürich: Diana Verlag.
- Zolberg, A. R. und L. W. Long, (1999) ,Why Islam is like Spanish: Cultural incorporation in Europe and the United States‘, *Politics and Society*, 27 (1), 5–38.